

# **Magbalawbalaw Kitadun**

Pig-ubad adti Binisaya', Filipino, aw Ininglis

## **Let's Talk**

Translated into Visayan, Filipino, and English

A Tagakaulo–Visayan–Filipino–English  
Phrasebook

### **Compiled by:**

Scott L. and Becky A. Burton  
Mila S. Mata

### **Illustrations by:**

Daniel R. Elkins and Scott L. Burton

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - PHILIPPINES, Inc.  
TRANSLATORS      2005      PUBLISHERS

Published  
in cooperation with the  
Commission on Philippine Languages  
and the  
Department of Education  
Manila, Philippines

This book or any part thereof maybe copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

Additional copies of this publication may be obtained from:

Book Depository  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

**Tagakaulo Phrasebook**  
**2nd Edition**

10.81-1005-1.5M

57.120P-054028N

ISBN 971-18-0401-8

Printed in the Philippines

SIL Press

## Foreword

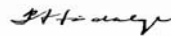
The many language varieties found throughout the islands, mountains and forests of the Philippines are an important part of the cultural beauty and diversity that enriches this nation. As we recognize and gain greater understanding of these cultures and languages, we take greater pride in the richness of our Filipino heritage.

For more than 50 years, SIL has worked in cooperation with members of the minority language communities of the Philippines to document the languages of the Philippines, provide literacy materials, translate books of high moral value and assist with training strategies to equip members of these often marginalized communities to sustain community development activities in important areas of daily life. SIL seeks to both serve the Philippine nation and empower Filipinos to take leadership in language development activities in their own communities and throughout Asia.

Education is at the heart of effective national transformation. The activities of SIL contribute both to the preservation of the languages and culture of our country and also to the development of literacy skills. Through beginning to read and write in the first language, readers build a firm foundation of reading English and becoming life-long learners. Thus, educational opportunities become available to a greater number of our Filipino people.

The Department of Education is pleased to introduce this book, designed to promote literacy in the cultural communities.

April 2006  
Pasig City



FE A. HIDALGO  
OIC-Secretary

## Pagpa-ede'

Ya liblu ini pig-imo' sa manga utaw na Tagakaulo, kun malim silan maka-ede' uman sa tingeg na Binisaya', tingeg na Filipino, aw tingeg na Ininglis. Pigpatangkiltangkil ya manga tingeg na Tagakaulo, Binisaya', Filipino, aw Ininglis, aw mig-unawa ya kakawasan nilan.

Ya manga utaw na Tagakaulo nyeya' adti Malungon, Sarangani Province, aw adti Malita, Malalag, aw Santa Maria, Davao del Sur. Ya kadég nilan pigbana-bana' na sobla 80,000. Mig-isapit ya tingeg na Tagakaulo aw ya tingeg na Mansaka, ya tingeg na Mandaya, ya tingeg na Davaweño Kalagan, aw ya tingeg na manga Kalagan na nyeya' malapit adti Digos.

Ini la ya 21 ya manga litla aw pangilala na pagsulat sa Tagakaulo: a, b, d, e, é, g, i, k, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y, -, '.

Duwa ya pangilala sa pagteneng sa paglong adti tenga-tenga' na tingeg aw adti katigkasan na tingeg. Alimbawa':

-	be-en	'	olo'
	pig-usip		taku'
	ya-i		beke'

Madég ya manga tingeg asini Pilipinas na mig-unawa silan sa Tagakaulo sa paglituk sa 'e'. Manang sang kamulu' ya paglituk sa litla na 'e' dun ni Ininglis aw Filipino aw Binisaya'.

Sa pagsulat sa Tagakaulo, ini ya paglituk sa 'e' aw 'é'.

e	eseg	é	tém <sup>é</sup> m
	depa		magt <sup>é</sup> '
	bet		madég

Adti Tagakaulo, kun magtangkil ya duwa ya litla na maglali-tukay (vowels) aw wala' tenga-a na pangilala ' - ', pigbetangan ya tingeg na pangilala na maynini ' ( ) ' aw malawig ya paglituk.

Kun awun pangilala ' / ', migpa-ede' na duwa ya tingeg na mag-unawa ya kakawasan.

## Pasiuna

Kining libroha gibuhathang alang sa mga katawhang Tagakaulo nga gustong makatuon sa pinulongan nga Binisaya, pinulongan nga Filipino, ug pinulongan nga Iningles. Gipatupadtupad ang mga pulong sa Tagakaulo, Binisaya, Filipino, ug Ininglis, ug parehas ra ang kahulogan sa maong mga pulong.

Ang mga katawhang Tagakaulo nagapuyo sa Malungon, Sarangani Province, ug sa Malita, sa Malalag, ug sa Santa Maria, Davao del Sur. Ang ilang gidaghanon sobra 80,000. Maanggid-anggid ang ilang pinulongan sa Mansaka, sa Mandaya, sa Davaweño Kalagan, ug sa mga Kalagan duol sa Digos.

Kini mao ang 21 ka litra ug pagpaila sa pagsulat sa Tagakaulo: a, b, d, e, é, g, i, k, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y, - '.

Adunay duha ka simbolo nga gamiton nga pagpaila sa paghunong ug sulti sa tunga-tunga ug pagkahuman sa pulong. Pananglitan:

-	be-en	'basket'	'	olo'	'lang'
	pig-usip	'nangutana'		taku'	'baboy'
	ya-i	'dili'		beke'	'dili'

Sa pinulongan sa Tagakaulo, ang paglitok sa litra nga 'é' parehas sa paglitok sa vowel sa mga pulong sa Ininglis 'put', 'look', ug 'full'.

e	<u>e</u> seg	'lalaki'
	de <u>p</u> a	'dupa'
	be <u>t</u>	'batasan'

Aduna sab sila litra nga 'é', ug ang paglitok niini sama sa vowel sa mga pulong sa Filipino 'leeg', 'deretso', ug 'mesa'.

é	té <u>m</u> tém	'lasa'
	ma <u>g</u> té'	'tahi'
	ma <u>d</u> ég	'daghan'

Sa pulong sa Tagakaulo, kung magsumpaysumpay ang duha ka litra nga vowel ug wala bahinbahina sa pagpaila niini ' - ', taas ang paglitok ug gibutangan ang pulong sa pagpaila niini ' ^ '.

Kung ang pagpaila nga ' / ' makita sa tunga-tunga sa duha ka pulong nagpasabot nga parehas ang ilang kahulogan.

## Paunang Salita

Ang librong ito ay ginawa para sa mga Tagakaulo na gustong matuto ng Visayan, Filipino at Inglis. Ang mga salitang Tagakaulo, Visayan, Filipino, at Inglis ay magkakatabi at ang kanilang ibig sabihin ay pare-pareho.

Ang mga Tagakaulo ay nakatira sa Malungon, Sarangani Province, at sa Malita, Malalag, at Santa Maria, Davao del Sur. Ang bilang nila ay tinatayang sobra sa 80,000. May pagkahawig ang salitang Tagakaulo sa mga salitang Mansaka, Mandaya, Davaweño-Kalagan, at sa salita ng Kalagan na nakatira malapit sa Digos.

Ito ang 21 ka mga litra at simbulo ng pagsulat ng Tagakaulo: a, b, d, e, é, g, i, k, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y, -, '.

May dalawang simbulo na ginagamit sa pagtigil sa pagsasalita sa gitna ng salita at sa hulihan ng salita. Halimbawa:

-	be-en	'basket'	'	olo'	'lang'
	pig-usip	'nagtanong'		taku'	'baboy'
	ya-i	'huwag'		beke'	'hindi'

Sa Tagakaulo, ang pagbigkas ng 'e' ay kahawig sa vowel sa mga salita ng Inglis 'put' at 'look' at 'full'.

e	eseg	'lalaki'
	depa	'dipa'
	bet	'ugali'

Sa Tagakaulo, mayroon ding litrang 'é', at ang pagbigkas nito gaya ng vowel sa salita ng Filipino 'leeg' at 'deretso' at 'mesa'.

é	témtém	'tikim'
	magté'	'tahi'
	madég	'marami'

Sa salita ng Tagakaulo, kung dalawang patinig ay magkatabi at hindi nahahati ng tanda ' - ', ang pagbigkas nito ay mahaba at may simbulong ganito ' <sup>ˉ</sup> ' sa salita.

Kung may simbulo ' / ', nagpapakita na ang dalawang salita ay pareho ang ibig sabihin.

## Preface

This book was prepared for Tagakaulos who are interested in learning Visayan, Filipino and English. The Tagakaulo, Visayan, Filipino, and English are placed side by side, and their meanings are the same.

The Tagakaulos live in Malungon, Sarangani Province and in Malita, Malalag, and Santa Maria, Davao del Sur. Their population is estimated at more than 80,000. The Tagakaulo language is related to the languages of Mansaka, Mandaya, Davaweño-Kalagan, and the language of the Kalagan people who live near Digos.

The 21 letters and symbols of Tagakaulo writing are: a, b, d, e, é, g, i, k, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y, - , '.

Two symbols are used as the symbols for the glottal stop in the middle of a word and at the end of a word. For example:

-	be-en	'basket'	'	olo'	'only'
	pig-usip	'ask'		taku'	'pig'
	ya-i	'don't'		beke'	'not'

The Tagakaulo pronunciation of the letter 'e' is similar to the vowel sound in the English words 'put' and 'look' and 'full'.

e	<u>e</u> seg	'man'
	de <u>p</u> a	'span'
	be <u>t</u>	'character'

The Tagakaulo pronunciation of the letter 'é' corresponds to the vowel sounds in the English words 'say' and 'let'.

é	t <u>e</u> mt <u>e</u> m	'taste'
	magt <u>e</u> '	'sew'
	mad <u>e</u> g	'many'

In Tagakaulo, if two vowels are side by side and are not divided by a hyphen, the pronunciation is long and the word is marked with a symbol like this '˘'.

The symbol ' / ' between two words indicates that the two words have the same meaning.

**Ya seled na Liblu**

Manga usip.....	
Adti dalan .....	
Adti kabalayan.....	
Pagkakilala.....	
Paglaba-laba' .....	
Pagbeles.....	
Pagbalawbalaw adti balay.....	
Ya kamangayse-anan .....	
Ka-epedanan.....	
Adti abu	
aw adti kakananan .....	
Manga pagkanen.....	
Manga bunga na kawuy .....	
Pagbayad aw pag-angyu'.....	
Paglulan aw pagsakay .....	
Manga numidu.....	
Adti iskwilahan.....	
Pagsiling sa tingeg.....	
Pagsulat .....	
Bati-enen.....	
Punganan na lawas .....	
Ya timpu .....	
Udas .....	
Allaw aw gabi.....	
Manga ayep .....	
Manga mannanap	
adti magalet .....	
Mangakayantek	
na mannanap .....	
Manga mannanap	
na lumupad.....	
Tagbanwa na tubig.....	
Eped na manga tingeg .....	
Bibliography.....	

**Ang sulod sa Libro**

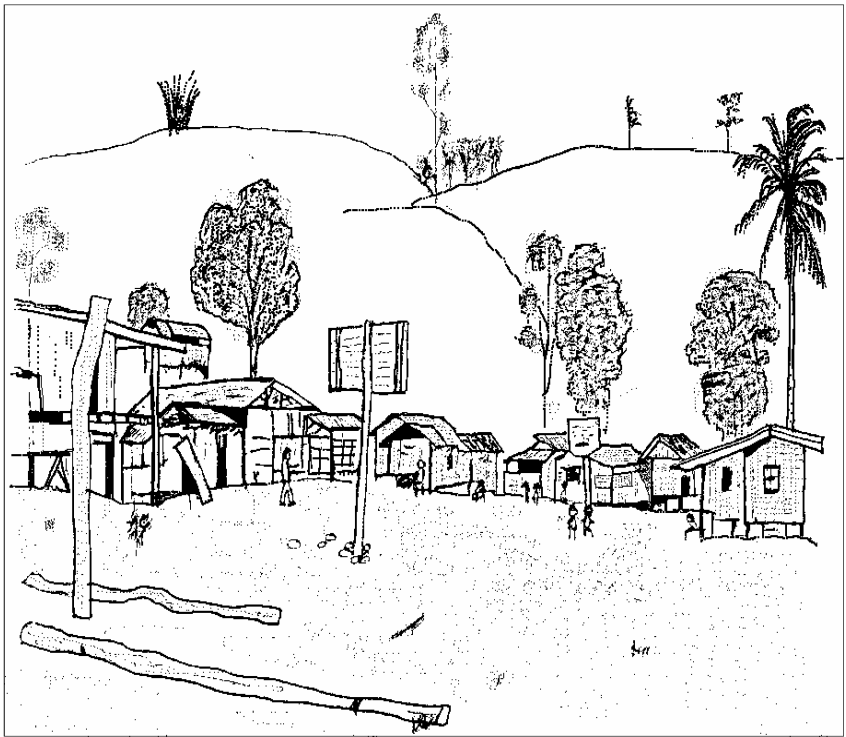
Mga pangutana .....	2
Sa dalan .....	8
Sa sityo .....	12
Pag-ila-ila .....	14
Pagbisita .....	16
Paghulam .....	20
Istorya sa balay .....	22
Ang pamilya .....	26
Relasyon .....	28
Sa kusina	
ug sa kan-anan.....	36
Mga pagkaon .....	42
Mga prutas .....	48
Pagpalit ug paghangyo' .....	52
Pagkarga ug pagsakay .....	56
Mga numero .....	60
Sa eskwelahan .....	68
Pagtuon sa sinultihan.....	72
Pagsulat .....	76
Balatian / Sakit .....	78
Parti sa lawas .....	86
Ang panahon .....	98
Oras.....	102
Adlaw ug gabii .....	104
Mga hayop.....	112
Mga hayop	
nga ihalas.....	116
Mga sapat-sapat	
.....	120
Mga langgam	
.....	126
Mga nagpuyo' sa tubig.....	132
Ug uban pa.....	134
Bibliography.....	146



## Ang laman ng Libro

## Table of Contents

Mga tanong.....	Questions .....	3
Sa daan.....	On the road .....	9
Sa nayon.....	In the village.....	13
Pagpakilala .....	Meeting someone new .....	15
Pagdalaw .....	Visiting .....	17
Paghiram .....	Borrowing .....	21
Mga pag-uusap sa bahay .....	Conversation at home.....	23
Ang mag-anak .....	The family.....	27
Relasyon .....	Relationships.....	29
Sa kusina at sa hapagkainan.....	In the kitchen and dining room .....	37
Mga pagkain .....	Food .....	43
Mga prutas.....	Fruits .....	49
Pagbili at pagtawad .....	Buying and bargaining .....	53
Pagkarga at pagsakay .....	Cargo and transportation.....	57
Mga numero .....	Numbers.....	61
Sa paaralan .....	At school.....	69
Pag-aaral ng wika.....	Language learning .....	73
Pangliham.....	Letters.....	77
Karamdaman .....	Sickness .....	79
Bahagi ng katawan .....	Parts of the body.....	87
Ang panahon .....	Weather .....	99
Oras .....	Time .....	103
Araw at gabi .....	Day and night.....	105
Mga hayop .....	Domesticated animals.....	113
Mga hayop na mailap .....	Wild animals .....	117
Mga kulisap .....	Insects .....	121
Mga ibon .....	Birds .....	127
Mga yaman ng tubig .....	Water Creatures.....	133
At iba pa.....	Miscellaneous .....	135
Bibliography .....	Bibliography.....	146



2

**TAGAKAULO**

**Manga usip**

- 1 Unu yéiy?
- 2 Unu yan?
- 3 Wan yangadi?
- 4 Kanu?
- 5 Kinunu?
- 6 Kinunu kamu liku'  
asini?
- 7 Singan? / Singalan?
- 8 Kan yan?
- 9 Kan yan kuda'?
- 10 Ayin?

**BINISAYA'**

**Mga pangutana**


- 1 Unsa ni?
- 2 Unsa na'? / Unsa to?
- 3 Unsa 'ron?
- 4 Kanus-a?
- 5 Kanus-a?
- 6 Kanus-a kamo mobalik  
diri?
- 7 Kinsa?
- 8 Kang kinsa?
- 9 Kang kinsa nang  
kabayo'?
- 10 Asa?

*Ayin?*  
*Unu?*

*?*  
*Ngano?*

*Kinsa?*  
*Kanus-a?*

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Mga tanong</b>	<b>Questions</b>
<sup>1</sup> Ano ito?	<sup>1</sup> What is this?
<sup>2</sup> Ano iyan? / Ano iyon?	<sup>2</sup> What is that?
<sup>3</sup> Ano yon?	<sup>3</sup> What's that sound?
<sup>4</sup> Kailan?	<sup>4</sup> When? (past)
<sup>5</sup> Kailan?	<sup>5</sup> When? (future)
<sup>6</sup> Kailan kayo babalik dito?	<sup>6</sup> When will you return here?
<sup>7</sup> Sino?	<sup>7</sup> Who?
<sup>8</sup> Kanino?	<sup>8</sup> Whose?
<sup>9</sup> Kaninong kabayo yan?	<sup>9</sup> Whose horse is that?
<sup>10</sup> Saan? / Nasaan?	<sup>10</sup> Where?

**Kailan?**  **Who?**  
**Sino?** **Ano?** **What?**

**TAGAKAULO****BINISAYA'**

- |  |   |
|--|---|
| 11 Ayin séiy?                              | 11 Asa ani?                                 |
| 12 Ayin ya kaliman mu?                     | 12 Asa ang gusto nimo?                      |
| 13 Ananga'?                                | 13 Ngano?                                   |
| 14 Unun?                                   | 14 Unsaon?                                  |
| 15 Unun mu ya pag-imo'<br>sa nigo?         | 15 Unsaon nimo paghimo<br>ug nigo?          |
| 16 Ananga' dili'?                          | 16 Nganong dili'?                           |
| 17 Sangunu ya kalawig<br>na lamisa?        | 17 Unsa kataas ang<br>lamisa?               |
| 18 Ayin apit aku magpa-<br>uman sa dilu?   | 18 Asa ako magpaayo ug<br>rilo?             |
| 19 Ayin ya pagpagabutan<br>sa untu?        | 19 Asa ang klinika sa<br>dentista?          |
| 20 Ayin aku pakabayad sa<br>kalbudu?       | 20 Asa ako makapalit ug<br>bateriya?        |
| 21 Ayin ya dalan pasinan<br>adti palingki? | 21 Asa ang dalan paingon<br>sa merkado?     |
| 22 Ayin ya madyaw<br>kakananan?            | 22 Asa ang maayong<br>kan-anan / restawran? |
| 23 Unu, mawat pa ya<br>Davao?              | 23 Layo' pa ba ang<br>Davao?                |

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
11 Alin dito?	11 Which of these?
12 Alin ang gusto mo?	12 Which one do you want?
13 Bakit?	13 Why?
14 Paano?	14 How?
15 Paano gumawa' ng bilao?	15 How do you make a winnowing basket?
16 Bakit hindi'?	16 Why not?
17 Gaano kahaba' ang mesa?	17 How long is the table?
18 Saan ako maaaring magpaayos ng relo?	18 Where can I get a watch repaired?
19 Nasaan ang klinika ng dentista dito?	19 Where is the dental clinic?
20 Saan ako makabili ng baterya?	20 Where can I buy batteries?
21 Saan ang daang patungong palengke?	21 Which is the way to the market?
22 Saan ang magandang kainan / restawran?	22 Where is a good place to eat / restaurant?
23 Malayo' pa ba ang Davao?	23 Is it much farther yet to Davao?

**TAGAKAULO**

24 Ayin kamu pag-eya'?

25 Madyaw kun  
diklatuwan ta kaw  
beg?

26 Ayin ya liblu?

27 Adti tas na lamisa.

28 Adti dalem na lamisa.

29 Adti seled.

30 Adti luwa'.

31 Salamat beg.

**BINISAYA'**

24 Asa kamo nagpuyo'?

25 Puwede bang  
retratohan ta ka?

26 Asa ang libro?

27 Sa ibabaw sa lamisa.

28 Sa ilalom sa lamisa.

29 Sa sulod.

30 Sa gawas.

31 Salamat kaayo.



**FILIPINO****ENGLISH**

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 24 Saan kayo nakatira?             | 24 Where do you live?          |
| 25 Maaari ba kitang<br>litratuhan? | 25 May I take your<br>picture? |
| 26 Nasaan ang libro?               | 26 Where is the book?          |
| 27 Nasa taas ng mesa.              | 27 On top of the table.        |
| 28 Nasa ilalim ng mesa.            | 28 Under the table.            |
| 29 Nasa loob.                      | 29 Inside.                     |
| 30 Nasa labas.                     | 30 Outside.                    |
| 31 Maraming salamat po'.           | 31 Thank you very much.        |



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Addi dalan****Sa dalan**

<sup>1</sup> Ayin kaw lekat?

<sup>1</sup> Asa ka gikan?

<sup>2</sup> Ayin kaw kadtu?

<sup>2</sup> Asa ka paingon? / Asa ka moadto?

<sup>3</sup> Idtu i. / Dun i.

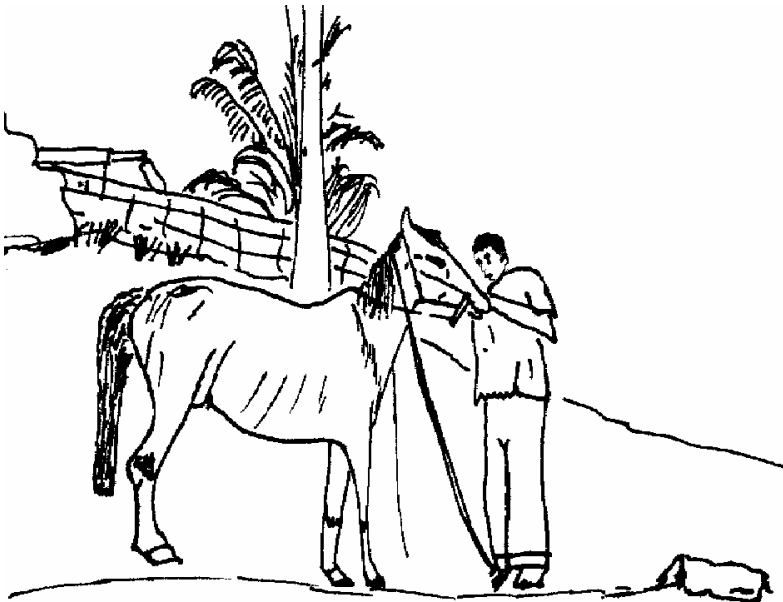
<sup>3</sup> Diha' lang.

<sup>4</sup> Addi pawa'.

<sup>4</sup> Sa uma.

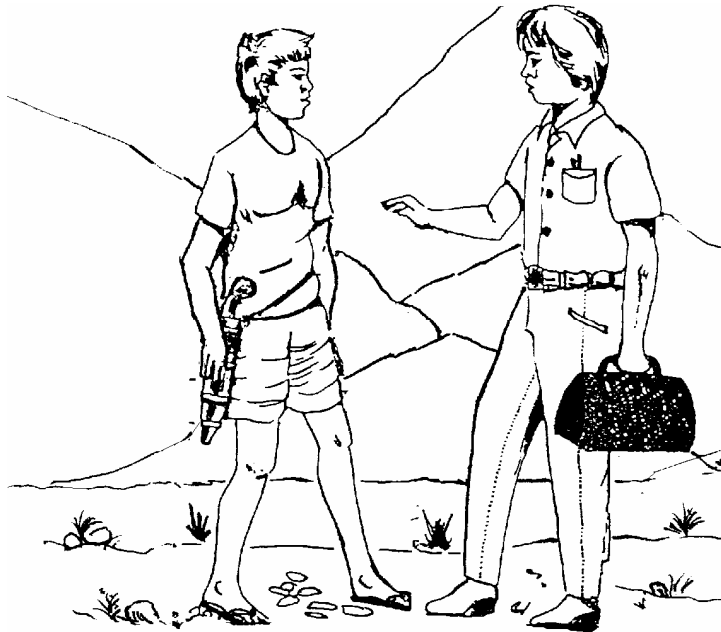
<sup>5</sup> Madtu aku i kamayu.

<sup>5</sup> Moadto ako sa inyo.



**FILIPINO****ENGLISH****Sa daan****On the road**

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 1 Saan ka galing?      | 1 Where have you come from? |
| 2 Saan ka pupunta?     | 2 Where are you going?      |
| 3 Diyan lang.          | 3 Just over there.          |
| 4 Sa bukirin.          | 4 To the field.             |
| 5 Pupunta ako sa inyo. | 5 I'm going to your place.  |



**TAGAKAULO**

<sup>6</sup> Madtu kami i syudad.

<sup>7</sup> Dumata sa batad.

<sup>8</sup> Sumaluk kami.

<sup>9</sup> Magsimba kami.

<sup>10</sup> Muna la kami  
kamayu.

<sup>11</sup> Ayin ya balay ni Jun?

<sup>12</sup> Adti bitay.

<sup>13</sup> Adti baba'.

<sup>14</sup> Adti dipag.

<sup>15</sup> Adti lawud.

<sup>16</sup> Adti daya.

<sup>17</sup> Adti pitadtu na  
kawayan.

**BINISAYA'**

<sup>6</sup> Moadto kami sa  
siyudad.

<sup>7</sup> Magbaligya' ug mais.

<sup>8</sup> Magsag-ub kami.

<sup>9</sup> Mosimba kami.

<sup>10</sup> Mouna lang kami sa  
inyo. / Una na mi.

<sup>11</sup> Asa ang balay ni Jun?

<sup>12</sup> Didto sa ibabaw.

<sup>13</sup> Didto sa ubos.

<sup>14</sup> Didto sa tabok.

<sup>15</sup> Didto sa ubos sa suba'.

<sup>16</sup> Didto sa ibabaw sa  
suba'.

<sup>17</sup> Didto sa luyo sa  
kawayan.

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>6</sup> Pupunta kami sa bayan.	<sup>6</sup> We're going to the city.
<sup>7</sup> Magtitinda ng mais.	<sup>7</sup> (I) will sell corn.
<sup>8</sup> Mag-iigib kami ng tubig.	<sup>8</sup> We'll fetch water.
<sup>9</sup> Magsisimba kami.	<sup>9</sup> We're going to worship.
<sup>10</sup> Mauuna na kami sa inyo.	<sup>10</sup> We'll go ahead of you.
<sup>11</sup> Nasaan ang bahay ni Jun?	<sup>11</sup> Where is Jun's house?
<sup>12</sup> Nasa itaas.	<sup>12</sup> There uphill.
<sup>13</sup> Nasa ibaba'.	<sup>13</sup> There downhill.
<sup>14</sup> Naroon sa kabila.	<sup>14</sup> There across or on the other side.
<sup>15</sup> Naroon sa ibaba'.	<sup>15</sup> There downstream.
<sup>16</sup> Naroon sa ilaya.	<sup>16</sup> There upstream.
<sup>17</sup> Naroon sa likuran ng kawayan.	<sup>17</sup> There behind the bamboo.

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Adti kabalayan****Sa sityo**

<sup>1</sup> Wan ya ngalan na  
banwa ini?

<sup>1</sup> Unsay ngalan niining  
dapita?

<sup>2</sup> Pila ya balay asini  
kabalayan?

<sup>2</sup> Pila ka buok ang balay  
ining sityoha?

<sup>3</sup> Ayin ya intalu-anan /  
intalunanan asini?

<sup>3</sup> Asa ang kasilyas diri?

<sup>4</sup> Awun iskwilahan  
asini?

<sup>4</sup> Naa bay eskwelahan  
dinhi?

<sup>5</sup> Ayin pag-eya' ya  
taganak mu?

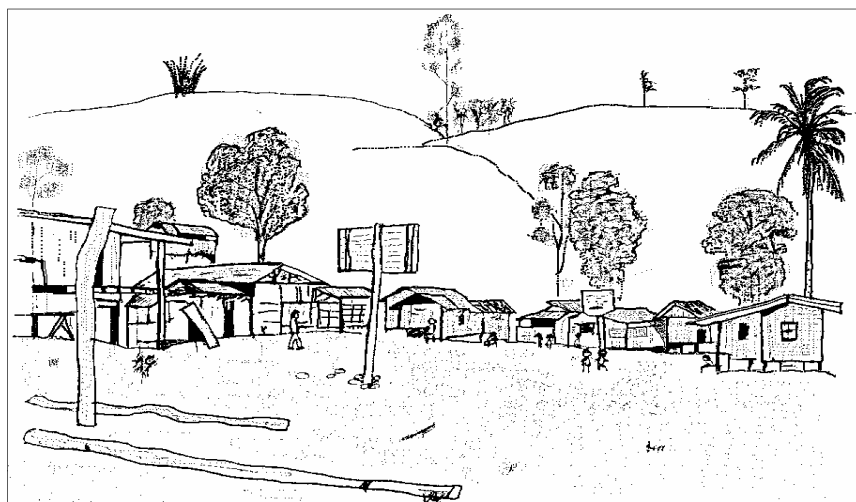
<sup>5</sup> Asa nagpuyo' ang  
imong tiyo'?

<sup>6</sup> Tagadan da ku.

<sup>6</sup> Hulaton ko lang.

<sup>7</sup> Lumabay da kami.

<sup>7</sup> Moagi lang mi.



**FILIPINO****ENGLISH****Sa nayon****In the village**

- |   |   |
|---|---|
| <sup>1</sup> Ano'ng pangalan ng pook na ito?  | <sup>1</sup> What is the name of this place?            |
| <sup>2</sup> Ilan ba ang bahay sa nayong ito? | <sup>2</sup> How many houses are there in this village? |
| <sup>3</sup> Nasaan ang kubeta?               | <sup>3</sup> Where is the comfort room / C.R.?          |
| <sup>4</sup> Mayroon bang paaralan dito?      | <sup>4</sup> Is there a school here?                    |
| <sup>5</sup> Saan nakatira ang iyong tiyo'?   | <sup>5</sup> Where does your uncle live?                |
| <sup>6</sup> Hihintayin ko lang.              | <sup>6</sup> I will just wait.                          |
| <sup>7</sup> Dadaan lang kami.                | <sup>7</sup> We'll just pass by.                        |

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Pagkakilala****Pag-ila-ila**

- |    |                                   |    |                                   |
|----|-----------------------------------|----|-----------------------------------|
| 1  | Taga ayin kaw?                    | 1  | Taga asa ka man diay?             |
| 2  | Ayin kaw pag-eya' adun?           | 2  | Asa ka nagpuyo' karon?            |
| 3  | Ayin kaw indeg? / Ayin kaw lekat? | 3  | Asa ka gikan?                     |
| 4  | Enda', malim kaw tabangan aku mu? | 4  | Pwede ko nimo tabangan?           |
| 5  | Wan ya un ku tabang kanmu?        | 5  | Unsay akong ikatabang kanimo?     |
| 6  | Bagu kaw dumateng?                | 6  | Karon ka lang ming-abot?          |
| 7  | E-e. Kakayna aku dateng.          | 7  | Oo. Ganina lang ko nag-abot.      |
| 8  | Singan ya ngalan mu?              | 8  | Unsay imong ngalan?               |
| 9  | Unu ya tawag ku kanmu?            | 9  | Unsay akong itawag kanimo?        |
| 10 | Aku si Pedro.                     | 10 | Ako si Pedro.                     |
| 11 | Madyaw kay migkakilala ay kita.   | 11 | Gikalipay ko ang atong panag-ila. |

**FILIPINO****ENGLISH****Pagpakilala****Meeting someone  
new**

- |  |  |
|--|--|
| <sup>1</sup> Taga saan po' ba kayo?            | <sup>1</sup> What place are you originally from? |
| <sup>2</sup> Saan ka nakatira ngayon?          | <sup>2</sup> Where do you live at this time?     |
| <sup>3</sup> Saan ka galing?                   | <sup>3</sup> Where did you just come from?       |
| <sup>4</sup> Maari bang tulongan mo ako?       | <sup>4</sup> Can you help me?                    |
| <sup>5</sup> Ano'ng maitutulong ko sa iyo?     | <sup>5</sup> How can I help you?                 |
| <sup>6</sup> Kararating mo lang ba?            | <sup>6</sup> Have you just arrived?              |
| <sup>7</sup> Oo. Kararating ko lang.           | <sup>7</sup> Yes. I just arrived earlier today.  |
| <sup>8</sup> Ano'ng pangalan mo?               | <sup>8</sup> What is your name?                  |
| <sup>9</sup> Ano'ng itatawag ko sa iyo?        | <sup>9</sup> What should I call you?             |
| <sup>10</sup> Ako po' si Pedro.                | <sup>10</sup> I'm Peter.                         |
| <sup>11</sup> Ikinagagalak kong makilala kita. | <sup>11</sup> I'm happy to meet you.             |



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Paglaba-laba'****Pagbisita**

<sup>1</sup> Awun kamu?

<sup>1</sup> Maayo! / Ayo!

<sup>2</sup> Panik kamu!

<sup>2</sup> Saka mo!

<sup>3</sup> Seled kamu!

<sup>3</sup> Dayon lang! / Sulod mo!

<sup>4</sup> Kamu kadi'!

<sup>4</sup> Kamo diay!

<sup>5</sup> Ingkud kamu.

<sup>5</sup> Lingkod mo.

<sup>6</sup> Ayin ya matikadeng mu?

<sup>6</sup> Asa ang imong ginikanan?

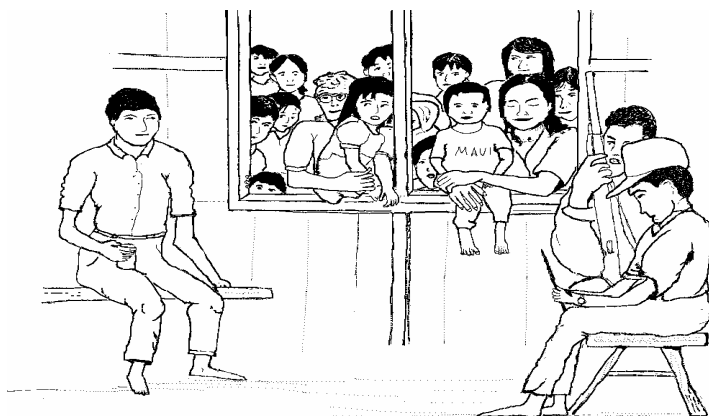
<sup>7</sup> Ama ku adti tas, aw ina ku adti alug.

<sup>7</sup> Tua sa taas ang akong papa ug tua sa sapa' ang akong mama.



**FILIPINO****ENGLISH****Pagdalaw****Visiting**

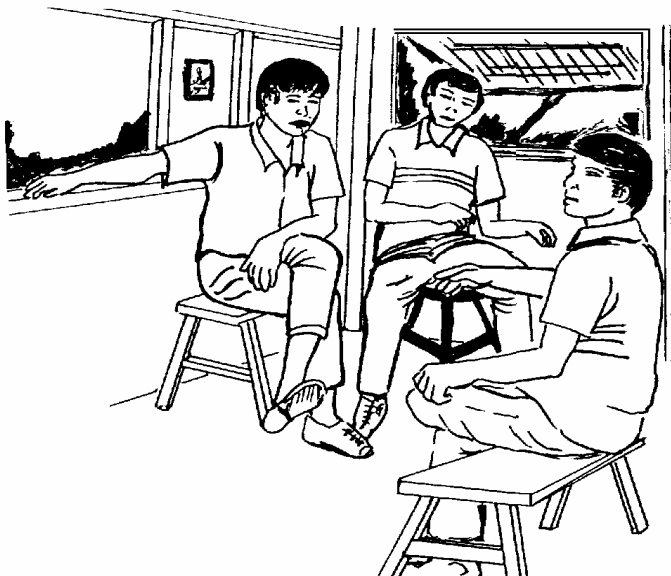
- |  |   |
|--|---|
| <p><sup>1</sup> Tao po'!</p> <p><sup>2</sup> Akyat kayo! / Panhik kayo.</p> <p><sup>3</sup> Tuloy po kayo. / Pasok kayo.</p> <p><sup>4</sup> Kayo pala!</p> <p><sup>5</sup> Maupo' kayo.</p> <p><sup>6</sup> Nasaan ang mga magulang mo?</p> <p><sup>7</sup> Nasa taas ang tatay ko at nasa ilog naman ang nanay ko.</p> | <p><sup>1</sup> Hello! (call when approaching the house) /Anybody home?</p> <p><sup>2</sup> Come up.</p> <p><sup>3</sup> Come in.</p> <p><sup>4</sup> Oh, it's you!</p> <p><sup>5</sup> Sit down.</p> <p><sup>6</sup> Where are your parents?</p> <p><sup>7</sup> My father is upstairs, and my mother is at the river.</p> |
|--|---|



## TAGAKAULO

## BINISAYA'

- 8 Unu ya tud mayu?                      8 Unsay inyong tuyo'? /  
Unsay ato'?
- 9 Wala'. Miglaba-laba'  
olo' kami.                                  9 Wala' lang. Suroy-  
suroy lang mi.
- 10 Kita la.                                      10 Tana.
- 11 Muli' da kami.                          11 Mouli' na mi.
- 12 Liku-liku' kamu adi.                  12 Balikbalik kamo diri.
- 13 E-e, lumiku' kami adi.                13 Oo, magbalikbalik mi  
dinhi.



**FILIPINO**

**ENGLISH**

- |  |  |
|--|--|
| 8 Anong sadya ninyo?/<br>May kailangan ba<br>kayo? | 8 What is your purpose<br>in coming? / Do you<br>need something? |
| 9 Wala lang. Bumibisita<br>lang kami.              | 9 Nothing in particular.<br>We are just visiting.                |
| 10 Tayo na.  | 10 Let's go now.   |
| 11 Uuwi' na kami.                                  | 11 We're going home<br>now.                                      |
| 12 Balik kayo uli'.                                | 12 Come again.   |
| 13 Oo, babalik ulit kami.                          | 13 Yes, we'll come back<br>again.                                |



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Pagbeles****Paghulam**

<sup>1</sup> Awun tud ku kanmu.

<sup>1</sup> Naa koy tuyo' sa imo./  
nimo.

<sup>2</sup> Unu yan?

<sup>2</sup> Unsa man?

<sup>3</sup> Pabelesa aku beg na  
pala mu.

<sup>3</sup> Mohulam unta' ko sa  
imong pala.

<sup>4</sup> Uli' da ku kagaya  
ambung.

<sup>4</sup> Iuli' lang nako' unyang  
hapon.

<sup>5</sup> Meles aku galu beg  
kanmu sa kuwalta.

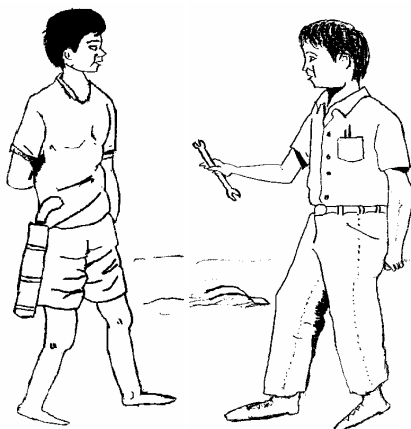
<sup>5</sup> Mohulam unta' ko sa  
imo ug kwarta.

<sup>6</sup> E-e. Pabelesan ta kaw.

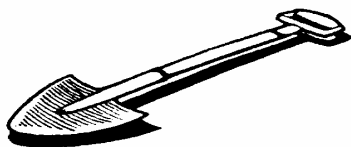
<sup>6</sup> Oo, pahulamon ta ka.

<sup>7</sup> Madyaw beg kay  
pyabeles aku mu.  
Sayuwan da ku  
sambuk na simana.

<sup>7</sup> Salamat kay  
pahulamon ko nimo.  
Ilisan lang nako' sa  
sunod simana.



<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Paghiram</b>	<b>Borrowing</b>
<sup>1</sup> Mayroon sana akong ipakikiusap sa iyo.	<sup>1</sup> I want to ask a favor from you.
<sup>2</sup> Ano 'yon?	<sup>2</sup> What is it?
<sup>3</sup> Pwede bang hiramín ko ang pala mo?	<sup>3</sup> May I borrow your shovel?
<sup>4</sup> Isasauli' ko mamayang hapon.	<sup>4</sup> I will return it this afternoon.
<sup>5</sup> Maari bang makahiram ng pera sa iyo?	<sup>5</sup> May I please borrow some money from you?
<sup>6</sup> Oo, pahiramin kita.	<sup>6</sup> Yes, I will lend you some.
<sup>7</sup> Salamat dahil pahiramin mo ako. Babayaran kita sa susunod na linggo.	<sup>7</sup> Thank you for letting me borrow from you. I will return it next week.



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Pagbalawbalaw adti balay****Pakig-istorya sa balay**

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1 Wala' ku ka-ede-i./<br>Enday. | 1 Wala' ko mahibalo./<br>Ambot.  |
| 2 Pabaya-i la. / Ya-i la.       | 2 Pasagdi lang. / Sigi<br>lang.  |
| 3 Enday kanmu.                  | 3 Bahala' ka. / Ambot sa<br>imo. |
| 4 Aku la.                       | 4 Ako na lang.                   |
| 5 Manaw da aku.                 | 5 Molakaw na ko.                 |
| 6 Adi kaw.                      | 6 Dali' diri.                    |
| 7 Dalayi aku beg na<br>sabun.   | 7 Dalhi ra gud ko ug<br>sabon.   |
| 8 Unu ya pig-imo' mu<br>iyan?   | 8 Unsay imong gibuhat?           |
| 9 Agad kaw kanak!               | 9 Uban ta!                       |
| 10 Magkagallat aku.             | 10 Nagdali' ko.                  |
| 11 Malim aku kuman.             | 11 Gusto na ko nga<br>mokaon.    |
| 12 Makatulug da aku.            | 12 Matulog na ko.                |

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Mga pag-uusap sa bahay</b>	<b>Conversation at home</b>
<sup>1</sup> Hindi' ko alam. / Ewan ko.	<sup>1</sup> I don't know.
<sup>2</sup> Hindi' bale. / Di' bale.	<sup>2</sup> Never mind.
<sup>3</sup> Bahala' ka. / Aywan ko sa iyo.	<sup>3</sup> It's up to you.
<sup>4</sup> Ako na lang.	<sup>4</sup> I'll do it.
<sup>5</sup> Aalis na ako.	<sup>5</sup> I'll go now.
<sup>6</sup> Halika rito.	<sup>6</sup> Come here.
<sup>7</sup> Pakidala ng sabon.	<sup>7</sup> Please bring me some soap.
<sup>8</sup> Ano'ng ginagawa' mo?	<sup>8</sup> What are you doing?
<sup>9</sup> Sumama ka sa akin!	<sup>9</sup> Come with me!
<sup>10</sup> Nagmamadali' ako.	<sup>10</sup> I'm in a hurry.
<sup>11</sup> Gusto ko nang kumain.	<sup>11</sup> I'd like to eat now.
<sup>12</sup> Matutulog na ako.	<sup>12</sup> I'm going to sleep now.



**TAGAKAULO**

- 13 Pa-agiya aku beg.
- 14 Pasinsiyayi aku beg.  
Wala' ku pagtuda.
- 15 Uwangi ya tatakep.
- 16 Takepa ya bintana.
- 17 Tagadi pa. / Ya-i pa.
- 18 Singan ya eped mu?
- 19 Kinunu kaw uli'?
- 20 Ayin si Ma'?
- 21 Adi mu ya tubig.
- 22 Kyalingawan ku.
- 23 Ananga' kaw san?
- 24 Wan ya kyagamakan  
mu?

**BINISAYA'**

- 13 Tabi'. Agi usa' ko.
- 14 Pasayloa ko. Wala' ko  
tuyoa.
- 15 Ablihi ang pultahan.
- 16 Sirhi ang bintana'.
- 17 Kadyot lang. / Hulat  
una'.
- 18 Kinsa ang imong  
kauban?
- 19 Kanus-a ka mouli'?
- 20 Asa si Papa?
- 21 Palihug ko sa tubig.
- 22 Nalimtan nako'.
- 23 Naunsa ka?
- 24 Unsay nahitabo' nimo?

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
13 Padaan po'.	13 Excuse me. I'll pass through.
14 Patawad po'. Hindi' ko po' sinasadya.	14 Forgive me. It wasn't intentional.
15 Buksan mo ang pinto'.	15 Open the door.
16 Isara mo ang bintana'.	16 Close the window.
17 Sandali' lang.	17 Wait a minute. / Just a minute.
18 Sino'ng kasama mo?	18 Who is with you?
19 Kailan ka uuwi'?	19 When will you come home?
20 Nasaan si Tatay?	20 Where is Dad?
21 Pakiabot nga ng tubig.	21 Please pass the water.
22 Nakalimutan ko.	22 I have forgotten. / I forgot.
23 Na ano ka? / Napaano ka?	23 What is the matter with you?
24 Ano'ng nangyari sa iyo?	24 What happened to you?

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Ya kamangayse-anan****Ang pamilya**

- |  |   |
|--|---|
| <sup>1</sup> Utaw pa ya ama mu?                      | <sup>1</sup> Buhi' pa ba ang imong papa?        |
| <sup>2</sup> E-e, manang nyatay da ya ina ku.        | <sup>2</sup> Oo, pero ang akong mama patay na.  |
| <sup>3</sup> Pila kamu ya mangkaylug?                | <sup>3</sup> Pila mo kamanagsoon?               |
| <sup>4</sup> Walu kami ya mangkaylug.                | <sup>4</sup> Walo mi kamanagsoon?               |
| <sup>5</sup> Ikaw ya magulang?                       | <sup>5</sup> Ikaw ba ang kinamagulangan?        |
| <sup>6</sup> Aku ya silak./ Aku ya panggadan mangud. | <sup>6</sup> Ako ang kinamanghoran.             |
| <sup>7</sup> Pilangkaūmay pa mu?                     | <sup>7</sup> Pila nay imong idad?               |
| <sup>8</sup> Nyangugnan da kaw?                      | <sup>8</sup> Minyo' ka na ba?                   |
| <sup>9</sup> Awun da manga ise' mu?                  | <sup>9</sup> Naa ka na bay mga anak?            |
| <sup>10</sup> Awun. Lima pa ya ise' ku.              | <sup>10</sup> Oo. Naa na ko'y lima ka anak.     |
| <sup>11</sup> Tulu ya eseg aw duwa ya bubay.         | <sup>11</sup> Tulo ka lalaki ug duha ka babaye. |

**FILIPINO****ENGLISH****Ang mag-anak****The family**

- |   |   |
|---|---|
| <sup>1</sup> Buhay pa ba ang tatay mo?          | <sup>1</sup> Is your father still living?     |
| <sup>2</sup> Oo, pero namatay na ang nanay ko.  | <sup>2</sup> Yes, but my mother died already. |
| <sup>3</sup> Ilan kayong magkakapatid?          | <sup>3</sup> How many siblings are you?       |
| <sup>4</sup> Walo kaming magkakapatid.          | <sup>4</sup> There are eight of us.           |
| <sup>5</sup> Ikaw ba ang panganay?              | <sup>5</sup> Are you the eldest?              |
| <sup>6</sup> Ako ang bunso.                     | <sup>6</sup> I am the youngest.               |
| <sup>7</sup> Ilang taon ka na?                  | <sup>7</sup> How old are you?                 |
| <sup>8</sup> May asawa ka na ba?                | <sup>8</sup> Are you married?                 |
| <sup>9</sup> May anak ka na ba?                 | <sup>9</sup> Do you have children?            |
| <sup>10</sup> Oo, lima na ang anak ko.          | <sup>10</sup> Yes. I have five children.      |
| <sup>11</sup> Tatlong lalaki at dalawang babae. | <sup>11</sup> Three boys and two girls.       |

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Ka-epedanan****Relasyon**

<sup>1</sup> matikadeng

<sup>1</sup> ginikanaan

<sup>2</sup> (kanak) ama / ama  
(ku) / si Ama' / si Ma'

<sup>2</sup> (akong) Papa/ amahan  
(nako') / si Papa

<sup>3</sup> (kanak) ina / ina  
(ku) / si Ina' / si Ne'

<sup>3</sup> (akong) Mama/ inahan  
(nako') / si Mama

<sup>4</sup> (kanak) ise' /  
ise' (ku)

<sup>4</sup> (akong) anak/  
anak (nako')

<sup>5</sup> (kanak) eseg /  
eseg (ku)

<sup>5</sup> (akong) bana/  
bana (nako')

<sup>6</sup> (kanak) kaubayan /  
kaubayan (ku)

<sup>6</sup> (akong) asawa/  
asawa (nako')



**FILIPINO****ENGLISH****Relasyon****Relationships**

- |   |  |
|---|--|
| <sup>1</sup> magulang                               | <sup>1</sup> parents                     |
| <sup>2</sup> (aking) Tatay /<br>ama (ko) / si Tatay | <sup>2</sup> (my) father / Dad           |
| <sup>3</sup> (aking) Nanay/<br>ina (ko) / si Nanay  | <sup>3</sup> (my) mother / Mom           |
| <sup>4</sup> (aking) anak /<br>anak (ko)            | <sup>4</sup> (my) son /<br>(my) daughter |
| <sup>5</sup> (aking) asawa /<br>asawa (ko) [lalaki] | <sup>5</sup> (my) husband                |
| <sup>6</sup> (aking) asawa /<br>asawa (ko) [babae]  | <sup>6</sup> (my) wife                   |



<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
<sup>7</sup> balu	<sup>7</sup> balo
<sup>8</sup> tawas	<sup>8</sup> pamanhunon / pangasaw-onon
<sup>9</sup> maylug / mangkaylug	<sup>9</sup> magsoon
<sup>10</sup> kaylug	<sup>10</sup> igsoon
<sup>11</sup> bubay	<sup>11</sup> igsoong babaye
<sup>12</sup> inulug / kaylug na eseg	<sup>12</sup> igsoong lalaki
<sup>13</sup> mangud	<sup>13</sup> manghod
<sup>14</sup> magulang	<sup>14</sup> magulang
<sup>15</sup> ya to-o mangud / silak	<sup>15</sup> kamanghoran
<sup>16</sup> ya to-o magulang	<sup>16</sup> kamagulangan
<sup>17</sup> bakleg (ku)	<sup>17</sup> (akong) apohan nga lalaki / lolo
<sup>18</sup> buyag (ku)	<sup>18</sup> (akong) apohan nga babaye/ lola
<sup>19</sup> umpu	<sup>19</sup> apo
<sup>20</sup> umpu na bukubuku	<sup>20</sup> apo sa tuhod

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>7</sup> biyuda / biyudo	<sup>7</sup> widow / widower
<sup>8</sup> katipan / nobyo / nobya	<sup>8</sup> fiancé / fiancée
<sup>9</sup> magkapatid	<sup>9</sup> set of siblings
<sup>10</sup> kapatid	<sup>10</sup> sibling
<sup>11</sup> kapatid na babae	<sup>11</sup> sister
<sup>12</sup> kapatid na lalaki	<sup>12</sup> brother
<sup>13</sup> nakakabatang kapatid	<sup>13</sup> younger sibling
<sup>14</sup> nakakatandang kapatid	<sup>14</sup> older sibling
<sup>15</sup> bunso	<sup>15</sup> youngest child
<sup>16</sup> panganay	<sup>16</sup> eldest child
<sup>17</sup> lolo (ko)	<sup>17</sup> (my) grandfather
<sup>18</sup> lola (ko)	<sup>18</sup> (my) grandmother
<sup>19</sup> apo	<sup>19</sup> grandchild
<sup>20</sup> apo sa tuhod	<sup>20</sup> great-grandchild



<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
<sup>21</sup> anak	<sup>21</sup> pag-umangkon
<sup>22</sup> taganak	<sup>22</sup> uyoan / tiyo'
<sup>23</sup> ina / inayen	<sup>23</sup> iyaan / tiya'
<sup>24</sup> kaylug	<sup>24</sup> ig-agaw
<sup>25</sup> inulug / kaylug	<sup>25</sup> ig-agaw nga lalaki
<sup>26</sup> bubay / kaylug	<sup>26</sup> ig-agaw nga babaye
<sup>27</sup> ugangan	<sup>27</sup> ugangan
<sup>28</sup> makeya'	<sup>28</sup> umagad
<sup>29</sup> kadégan	<sup>29</sup> paryente / kabanay
<sup>30</sup> ubaybay	<sup>30</sup> higala / amigo / amiga / barkada
<sup>31</sup> po-on	<sup>31</sup> kaaway / kontra
<sup>32</sup> utaw	<sup>32</sup> tawo
<sup>33</sup> eseg	<sup>33</sup> lalaki
<sup>34</sup> kaubayan / bubay	<sup>34</sup> babaye

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>21</sup> pamangkin	<sup>21</sup> nephew / niece
<sup>22</sup> tiyo'	<sup>22</sup> uncle
<sup>23</sup> tiya'	<sup>23</sup> aunt
<sup>24</sup> pinsan	<sup>24</sup> cousin
<sup>25</sup> pinsang lalaki	<sup>25</sup> male cousin
<sup>26</sup> pinsang babae	<sup>26</sup> female cousin
<sup>27</sup> biyenan	<sup>27</sup> parent-in-law
<sup>28</sup> manugang	<sup>28</sup> son-in-law / daughter-in-law
<sup>29</sup> kamag-anak	<sup>29</sup> relatives / clan
<sup>30</sup> kaibigan	<sup>30</sup> friend
<sup>31</sup> kaaway / kalaban	<sup>31</sup> enemy
<sup>32</sup> tao	<sup>32</sup> person
<sup>33</sup> lalaki	<sup>33</sup> male
<sup>34</sup> babae	<sup>34</sup> female

34

**TAGAKAULO**

35 ise'

36 tagbi' pa na ise'

37 bata'

38 dalaga

39 bakleg

40 buyag

41 sumbalay

42 eped

**BINISAYA'**

35 bata'

36 masusu pa

37 ulitawo

38 dalaga

39 tigulang lalaki

40 tigulang babaye

41 silingan

42 kauban



<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>35</sup> bata'	<sup>35</sup> child
<sup>36</sup> sanggol	<sup>36</sup> infant
<sup>37</sup> binata	<sup>37</sup> young unmarried man
<sup>38</sup> dalaga	<sup>38</sup> young unmarried woman
<sup>39</sup> matandang lalaki	<sup>39</sup> old man
<sup>40</sup> matandang babae	<sup>40</sup> old woman
<sup>41</sup> kapitbahay	<sup>41</sup> neighbor
<sup>42</sup> kasama	<sup>42</sup> companion

**TAGAKAULO**

**Adti abu aw  
adti kakananan**

- <sup>1</sup> Walan ya kanmu pig-imo'?
- <sup>2</sup> Mig-imo' aku sa kakan olo' inelem.
- <sup>3</sup> Wan ya pigluto' mu?
- <sup>4</sup> Mig-imo' aku sa gulay na kalya' aw dali-an na ise' na manuk.
- <sup>5</sup> Malim kaw kuman sa langka'?
- <sup>6</sup> E-e. Malim aku.

**BINISAYA'**

**Sa kusina ug  
sa kan-anan**

- <sup>1</sup> Unsay imong gibuhat?
- <sup>2</sup> Nagluto' ko sa among pamahaw.
- <sup>3</sup> Unsa ang imong giluto'?
- <sup>4</sup> Nagluto' ko ug paliya sinagulan ug itlog.
- <sup>5</sup> Gusto ka ba mokaon ug nangka'?
- <sup>6</sup> Oo. Gusto ko.



**FILIPINO**

**Sa kusina at  
sa hapagkainan**

<sup>1</sup> Ano'ng ginagawa' mo?

<sup>2</sup> Nagluluto ako ng  
aming almusal.

<sup>3</sup> Ano'ng niluluto mo?

<sup>4</sup> Nagluluto ako ng  
ampalaya na may  
itlog.

<sup>5</sup> Gusto mo bang kumain  
ng langka'?

<sup>6</sup> Oo. Gusto ko.

**ENGLISH**

**In the kitchen and  
dining room**

<sup>1</sup> What are you doing?

<sup>2</sup> I am cooking our  
breakfast.

<sup>3</sup> What are you cooking?

<sup>4</sup> I'm cooking ampalaya  
with eggs.

<sup>5</sup> Do you like to eat  
jackfruit?

<sup>6</sup> Yes. I like it.



**TAGAKAULO**

- 7 Malim kaw maggulay sa langka' kagaya na magsaka ya sega?
- 8 E-e. Ananga'? Awun kamayu langka'?
- 9 Awun. Madég ya langka' na inug da malapit adti kanami layag.
- 10 Kun malin kaw, kumamang kita kagaya.
- 11 E-e, kagaya aw abus da kami kan.
- 12 Mawat ya kamayu layag?
- 13 Dili' mawat, malapit olo'.
- 14 Enda', manaw da kita?
- 15 E-e. Maksay da kita muli' kay awun pa uman panawan ta.
- 16 Nyagetem aku aw tyalaynem.
- 17 Magkan kaw sa isda'?
- 18 E-e, malim aku sa isda'.

**BINISAYA'**

- 7 Gusto ba nimo mag-utan ug nangka' unyang udto?
- 8 Oo. Ngano? Naa mo'y nangka'?
- 9 Oo, naay daghang hinog nga nangka' duol sa among payag.
- 10 Kon gusto nimo, manguha' ta unya'.
- 11 Oo, unya' inig human namo ug pamahaw.
- 12 Layo' ba ang inyong payag?
- 13 Dili' layo'. Duol lang.
- 14 Unya', molakaw na ta?
- 15 Oo. Manglakaw na ta aron makabalik ta dayon ug sayo, kay naa pa tay adtoan.
- 16 Gigutom ko ug giuhaw.
- 17 Mokaon ka ba ug isda'?
- 18 Oo, gusto ko ug isda'.

**FILIPINO****ENGLISH**

- |  |  |
|--|--|
| 7 Gusto mo bang maggulay ng langka' mamayang tanghali'?              | 7 Would you like jackfruit as a vegetable later at noon?                           |
| 8 Oo. Bakit? May langka' ba kayo?                                    | 8 Yes. Why? Do you have jackfruit?   |
| 9 Oo, marami nang hinog na langka' malapit sa aming kubo.            | 9 Yes. There are many ripe jackfruit near our fieldhouse.                          |
| 10 Kung gusto mo, kukuha tayo mamaya'.                               | 10 If you like, we can get some later.   |
| 11 Oo, mamaya' pagkatapos naming mag-almusal.                        | 11 Yes, later after we finish breakfast.   |
| 12 Malayo' ba ang kubo ninyo?  | 12 Is it far to your fieldhouse?   |
| 13 Hindi' malayo'. Malapit lang.                                     | 13 It's not far. It's just nearby.   |
| 14 O, aalis na ba tayo?  | 14 So, shall we go?  |
| 15 Oo. Tayo na, para makabalik kaagad, dahil may pupuntahan pa tayo. | 15 Yes. Let's go so we can return soon because we still have somewhere else to go. |
| 16 Nagugutom ako at nauuhaw.   | 16 I'm hungry and thirsty.   |
| 17 Kumakain ka ba ng isda'?  | 17 Do you eat fish?  |
| 18 Oo, kumakain ako ng isda'?  | 18 Yes, I like fish.   |



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

- |    |                                      |    |   |
|----|--------------------------------------|----|---|
| 19 | Enenen da ya kalnidu.                | 19 | Itak-ang na ang kaldero.                                    |
| 20 | Minem kaw sa kapi?                   | 20 | Moinom ka ug kape?  |
| 21 | Wan ya inemen mu?                    | 21 | Unsay imong imnon?  |
| 22 | Pangkay unu.                         | 22 | Bisa'g unsa.  |
| 23 | Malim aku minem sa kapi.             | 23 | Gusto ko moinom ug kape.                                    |
| 24 | Kuman da kitadun.                    | 24 | Mangaon na ta.  |
| 25 | Kan da kamu. Di' kamu magkamulamula. | 25 | Kaon na mo ug ayaw mo ug kaulaw.                            |
| 26 | Matamis to-o ya kakan mayu.          | 26 | Lami' kaayo ang inyong pagkaon.                             |
| 27 | Matadeng kaw mag-imo'.               | 27 | Maayo ka g'yud magluto'.                                    |
| 28 | Kamang pa kamu.                      | 28 | Kuha' pa mo.  |
| 29 | Nyabiyag da aku.                     | 29 | Busog na ko.  |
| 30 | Tenga-i aku beg na tubig.            | 30 | Palihog lang, tagai ako ug tubig. / Palihog ko ug tubig bi. |
| 31 | malagsing                            | 31 | aslom   |
| 32 | malas                                | 32 | halang  |
| 33 | ma <sup>h</sup> asin                 | 33 | parat   |
| 34 | matabang                             | 34 | walay lami' / tab-ang                                       |
| 35 | matamis                              | 35 | tam-is  |

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
19 Isalang mo na ang kaldero.	19 Put the pot on the fire.
20 Inom ka ng kape?	20 Will you drink coffee?
21 Ano'ng iinumín mo?	21 What will you drink?
22 Kahit ano.	22 Whatever you have.
23 Gusto kong uminom ng kape.	23 I like to drink coffee.
24 Kumain na tayo.	24 Let's eat now.
25 Kumain kayong mabuti. Huwag kayong mahiya'.	25 Eat well. Don't be bashful.
26 Masarap ang pagkain ninyo.	26 That meal was very delicious.
27 Mahusay ka talagang magluto.	27 You really know how to cook.
28 Kumuha pa kayo.	28 Take some more.
29 Busog na ako.	29 I'm already full.
30 Pahingi' po ng tubig.	30 May I please have a drink of water.
31 maasim	31 sour
32 maanghang	32 spicy hot
33 maalat	33 salty
34 walang lasa / matabang	34 tasteless/bland
35 matamis	35 sweet (with sugar)

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Manga pagkanen****Mga pagkaon**

<sup>1</sup> ahus	<sup>1</sup> ahos
<sup>2</sup> balatung	<sup>2</sup> monggos
<sup>3</sup> batad	<sup>3</sup> mais
<sup>4</sup> begas	<sup>4</sup> bugas
<sup>5</sup> bumbay / sibuyas	<sup>5</sup> sibuyas bombay
<sup>6</sup> dabung	<sup>6</sup> dabong
<sup>7</sup> dipulyu	<sup>7</sup> ripolyo
<sup>8</sup> gabi	<sup>8</sup> bunga sa gabi/gabi
<sup>9</sup> ganda	<sup>9</sup> sibuyas dahonan
<sup>10</sup> giling	<sup>10</sup> bugas mais
<sup>11</sup> kalmati'	<sup>11</sup> kamatis
<sup>12</sup> kalya'	<sup>12</sup> paliya
<sup>13</sup> kamansi	<sup>13</sup> kamansi

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Mga pagkain</b>	<b>Foods</b>
<sup>1</sup> bawang	<sup>1</sup> garlic
<sup>2</sup> munggo	<sup>2</sup> mung beans
<sup>3</sup> mais	<sup>3</sup> corn
<sup>4</sup> bigas	<sup>4</sup> hulled rice
<sup>5</sup> sibuyas	<sup>5</sup> onion
<sup>6</sup> labong / ubod	<sup>6</sup> bamboo shoots
<sup>7</sup> repolyo	<sup>7</sup> cabbage
<sup>8</sup> gabi	<sup>8</sup> taro / tuber
<sup>9</sup> dahon ng sibuyas	<sup>9</sup> green onion
<sup>10</sup> bigas na mais	<sup>10</sup> ground corn
<sup>11</sup> kamatis	<sup>11</sup> tomato
<sup>12</sup> ampalaya	<sup>12</sup> ampalaya
<sup>13</sup> rima	<sup>13</sup> breadfruit

<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
<sup>14</sup> kanen	<sup>14</sup> kan-on
<sup>15</sup> kapellen / tambuway	<sup>15</sup> batong
<sup>16</sup> kasila'	<sup>16</sup> kamote
<sup>17</sup> kasila' kawuy	<sup>17</sup> kamoteng kahoy / balanghoy
<sup>18</sup> katumbal	<sup>18</sup> sili [halang]
<sup>19</sup> lansuna'	<sup>19</sup> atsal
<sup>20</sup> ligbes	<sup>20</sup> libgos
<sup>21</sup> luya'	<sup>21</sup> luy-a
<sup>22</sup> mani	<sup>22</sup> mani
<sup>23</sup> mustasa	<sup>23</sup> mustasa
<sup>24</sup> okla	<sup>24</sup> okra
<sup>25</sup> pitsay	<sup>25</sup> pitsay
<sup>26</sup> puso' na saging	<sup>26</sup> puso' sa saging
<sup>27</sup> sitaw	<sup>27</sup> batong

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>14</sup> kanin	<sup>14</sup> cooked rice
<sup>15</sup> Baguio beans	<sup>15</sup> green beans
<sup>16</sup> kamote	<sup>16</sup> yam / sweet potato
<sup>17</sup> kamoteng kahoy	<sup>17</sup> cassava
<sup>18</sup> siling labuyo	<sup>18</sup> hot pepper
<sup>19</sup> siling haba'	<sup>19</sup> sweet pepper
<sup>20</sup> kabute	<sup>20</sup> mushroom
<sup>21</sup> luya	<sup>21</sup> ginger
<sup>22</sup> mani	<sup>22</sup> peanut
<sup>23</sup> mustasa	<sup>23</sup> mustard greens
<sup>24</sup> okra	<sup>24</sup> okra
<sup>25</sup> petsay	<sup>25</sup> Chinese cabbage
<sup>26</sup> puso ng saging	<sup>26</sup> banana blossom
<sup>27</sup> sitaw / balatong	<sup>27</sup> long green beans/ string beans

**TAGAKAULO**

28 soybin

29 talum

30 tambasal / babasal

31 tenek

32 timun

33 tubu

34 ubi

35 umay

36 unud na baka

37 unud na manuk

38 unud na patu

39 unud na taku'

40 upu

41 utan

42 gulay

43 gulayenen

**BINISAYA'**

28 soybin

29 talong

30 kalabasa

31 dahon sa gabi

32 pepino

33 tubo

34 ube

35 humay

36 karne sa baka

37 karne sa manok

38 karne sa pato

39 karne sa baboy

40 upo

41 sud-an

42 sud-an nga gulay

44 utanun

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
28 soybin	28 soybean
29 talong	29 eggplant
30 kalabasa	30 yellow squash
31 dahon ng gabi	31 taro leaf
32 pipino	32 cucumber
33 tubo	33 sugar cane
34 ube	34 purple yam
35 palay	35 rice grain
36 karneng baka	36 beef
37 karneng manok	37 chicken
38 karneng pato	38 duck
39 karneng baboy	39 pork
40 upo	40 white squash
41 ulam	41 viand / dish served with rice
42 gulay	42 vegetable (viand)
43 gulay	43 raw vegetables



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

**Manga bunga  
na kawuy**

**Mga prutas**

<sup>1</sup> beteng

<sup>1</sup> butong

<sup>2</sup> biyabas

<sup>2</sup> bayabas

<sup>3</sup> bukadu

<sup>3</sup> abokado

<sup>4</sup> dalanghita

<sup>4</sup> naranghita

<sup>5</sup> dulyan

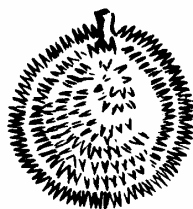
<sup>5</sup> duryan

<sup>6</sup> iyug

<sup>6</sup> lubi

<sup>7</sup> kabugaw

<sup>7</sup> buongon



**FILIPINO****ENGLISH****Mga prutas****Fruits**

<sup>1</sup> buko	<sup>1</sup> young coconut
<sup>2</sup> bayabas	<sup>2</sup> guava
<sup>3</sup> abokado	<sup>3</sup> avocado
<sup>4</sup> dalanghita / citrus / dalandan	<sup>4</sup> orange
<sup>5</sup> duryan	<sup>5</sup> durian
<sup>6</sup> niyog	<sup>6</sup> coconut
<sup>7</sup> lukban / suha'	<sup>7</sup> pomelo



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

8 kakaw	8 kakaw
9 kalamunding	9 limonsito
10 kapaya	10 kapayas
11 kaymitu	11 kaymito
12 langka'	12 nangka'
13 lansones	13 lansones
14 madang	14 marang
15 malibano	15 abana
16 mangga	16 mangga
17 pandan	17 pinya
18 saging	18 saging
19 santul	19 santol

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>8</sup> kakaw	<sup>8</sup> cacao
<sup>9</sup> kalamansi	<sup>9</sup> Philippine lime
<sup>10</sup> papaya	<sup>10</sup> papaya
<sup>11</sup> kaymito	<sup>11</sup> star apple
<sup>12</sup> langka'	<sup>12</sup> jackfruit
<sup>13</sup> lansones	<sup>13</sup> lansones
<sup>14</sup> marang	<sup>14</sup> marang
<sup>15</sup> guyabano	<sup>15</sup> guavano / soursop
<sup>16</sup> mangga	<sup>16</sup> mango
<sup>17</sup> pinya	<sup>17</sup> pineapple
<sup>18</sup> saging	<sup>18</sup> banana
<sup>19</sup> santol	<sup>19</sup> santol

**TAGAKAULO****Pagbayad  
aw pag-angyu'**

- <sup>1</sup> Tagpila ya kilu na begas?
- <sup>2</sup> Mahal da to-o!  
Pa-angyu-a aku beg.
- <sup>3</sup> Tagbi' da ya pagbayad.
- <sup>4</sup> Pila ya kaliman mu pagbayad?
- <sup>5</sup> Dugangi beg tagbi'.  
(Ya magtindaay ya miglong.)
- <sup>6</sup> Unu, baynte la?
- <sup>7</sup> Madyaw da yan.  
Pilang ka kilu ya kamangen mu?

**BINISAYA'****Pagpalit  
ug paghangyo'**

- <sup>1</sup> Tagpila ang kilo sa bugas?
- <sup>2</sup> Mahal kaayo! Puwede ba makahangyo'?
- <sup>3</sup> Barato na ni.
- <sup>4</sup> Pila ang imong gusto ibayad?
- <sup>5</sup> Dugangi sab ug gamay. (Ang tintera ang nag-ingon.)
- <sup>6</sup> Puwede baynte na lang?
- <sup>7</sup> Sigi. Pila ka kilo ang imong kuhaon?



**FILIPINO****ENGLISH****Pagbili  
at pagtawad****Buying  
and bargaining**

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li><sup>1</sup> Magkano ang isang kilong bigas?</li> <li><sup>2</sup> Ang mahal naman! May tawad pa ba?</li> <li><sup>3</sup> Mura na ito.</li> <li><sup>4</sup> Magkano ang gusto mo?</li> <li><sup>5</sup> Dagdagan mo naman ng kaunti'. (Ang tindera ang nagsasabi.)</li> <li><sup>6</sup> Pagbigyan mo ako ng biente?</li> <li><sup>7</sup> Sige. Ilang kilo ang kukunin mo?</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li><sup>1</sup> How much money is a kilo of rice?</li> <li><sup>2</sup> That's expensive! Can you give me a discount?</li> <li><sup>3</sup> It's inexpensive as it is.</li> <li><sup>4</sup> How much would you like to pay for it?</li> <li><sup>5</sup> Offer a little bit more. (The storekeeper is speaking.)</li> <li><sup>6</sup> Can you give it to me for twenty pesos (₱20)?</li> <li><sup>7</sup> OK. How many kilos will you get?</li> </ol> |
|---|---|



**TAGAKAULO**

- <sup>8</sup> Malim kaw mayad sa be-en?  
<sup>9</sup> Singan ya mig-imo' séiy?  
<sup>10</sup> Aku ya mig-imo'.  
<sup>11</sup> Unu ya pagka-edé' mu sa pag-imo' sa be-en?  
<sup>12</sup> Pigpalna-uwán aku na ina ku.  
<sup>13</sup> Bayadan ku.  
<sup>14</sup> pisus  
<sup>15</sup> salapi  
<sup>16</sup> pisita  
<sup>17</sup> pisus aw pisita  
<sup>18</sup> pisus salapi  
<sup>19</sup> limang ka pisus

**BINISAYA'**

- <sup>8</sup> Gusto kang mopalit ug basket?  
<sup>9</sup> Kinsa ang naghimo' niini?  
<sup>10</sup> Ako ang naghimo'.  
<sup>11</sup> Giunsa nimo pagkat-on ug himo' sa basket?  
<sup>12</sup> Gitudloan ako sa akong inahan.  
<sup>13</sup> Paliton nako'.  
<sup>14</sup> pisos  
<sup>15</sup> singkwenta sintabos  
<sup>16</sup> baynte sintabos  
<sup>17</sup> uno baynte  
<sup>18</sup> uno singkwenta  
<sup>19</sup> singko pisos



<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
8 Gusto mo bang bumili ng basket?	8 Would you like to buy a basket?
9 Sino ang gumawa' nito?	9 Who made this?
10 Ako po' ang gumawa'.	10 I made it myself.
11 Paano ka bang natutong gumawa' ng basket?	11 How did you learn to make baskets?
12 Tinuruan po' ako ng nanay ko.	12 I was taught by my mother.
13 Bibilhin ko.	13 I will buy it.
14 piso / isang piso	14 ₱1.00 / one peso
15 singkwenta sentimos	15 ₱ .50 / fifty centavos
16 beinte sentimos	16 ₱ .20 / twenty centavos
17 isang piso at beinte sentimos	17 ₱1.20 / one twenty
18 isang piso at singkwenta sentimos	18 ₱1.50 / one fifty
19 limampiso	19 ₱5.00 / five pesos



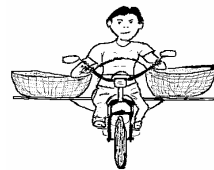


**TAGAKAULO****Paglulan aw pagsakay**

- 1 Kay Gulang, aku la ya dumala.
- 2 Pabaya-i la. Awun da dumala.
- 3 Ayawi ya sambuk. Aku la ya dumala.
- 4 Pila ya kadég na nyasukut sa karga ini?
- 5 Matas da to-o. Wan yan olo' atagan ta kaw beg na upateng ka pisus?
- 6 Madtu kaw i Davao?
- 7 E-e. Wan ya un ku yan sakayan pasinan adtu?
- 8 Sakay da kaw sa bus yan.
- 9 Agad kaw kanak.
- 10 Sangunu ya kadugay na panaw pasinan adti Davao?

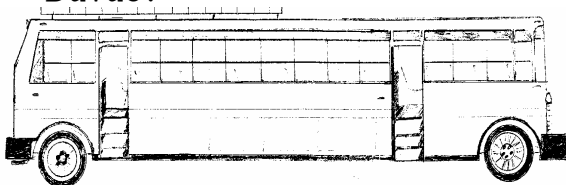
**BINISAYA'****Pagkarga ug pagsakay**

- 1 Nong, ako na ang modala.
- 2 Sagdi lang, naa nay modala.
- 3 Ibilin nang usa. Ako na ang modala.
- 4 Pilay imong pangayo' niining tanan?
- 5 Mahal man kaayo! Pwede ba kwatro pisos na lang?
- 6 Moadto ka ba sa siyudad sa Davao?
- 7 Oo, unsa ang akong sakyan paingon didto?
- 8 Sakay nianang bus.
- 9 Uban ka sa ako'.
- 10 Unsa kadugayon ang biyahi padulong sa Davao?



**FILIPINO****ENGLISH****Pagkarga at pagsakay****Cargo and transportation**

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 1  | Mama', ako na ang magdadala.                      | 1  | Sir, I will carry it.                                    |
| 2  | Huwag na, may magdadala na.                       | 2  | Never mind, someone is already carrying it.              |
| 3  | Iwan mo yang isa. Ako na ang magdadala.           | 3  | Leave that one. I will carry it.                         |
| 4  | Magkano ang singil mo sa lahat ng ito?            | 4  | How much will you charge for all this?                   |
| 5  | Ang mahal naman! Maari bang apat na piso na lang? | 5  | That's too much. Can I pay you only four pesos for that? |
| 6  | Pupunta ka ba sa siyudad ng Davao?                | 6  | Are you going to Davao City?                             |
| 7  | Oo, ano ang aking sasakyan papunta roon?          | 7  | Yes, what do I ride to get there?                        |
| 8  | Sumakay ka sa bus na iyan.                        | 8  | You ride that bus.                                       |
| 9  | Sama ka sa akin.                                  | 9  | Come with me.  |
| 10 | Gaano katagal ang biyahe papuntang Davao?         | 10 | How long is the trip to Davao?                           |



<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
11 Manga tulung ka udas.	11 Mga tulo ka oras.
12 Unu, magbaaw pa kita?	12 Unsa, magbalon ba kita?
13 Ayin kaw panug?	13 Asa ka manaog?
14 Manug aku adti palingki.	14 Manaog ako sa merkado.
15 Magad kaw kanak?	15 Mouban ka ba kanako'?
16 Sakay da kaw. Betang ku ya dala mu adti tas na dyip.	16 Sakay na. Ibutang nako' ang karga nimo sa taplod sa dyip.
17 Pila ya paliti ku aw ya dala ku?	17 Pila ang akong pasahi apil ang akong karga?
18 Ayin aku sakay pasinan adti Lagao?	18 Asa ako mosakay padulong sa Lagao?
19 Labay kaw.	19 Diritso lang.
20 Daluga ya kalintu na suwayan.	20 Sa too nga eskina.
21 Kawala kaw adti tadtu na taytayan.	21 Pawala sa unahan sa tulay.
22 Teneng kaw dun ni suwayan.	22 Hunong sa eskina.
23 Manug da aku asini.	23 Manaog na ko dinhi.

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
11 Mga tatlong oras.	11 About three hours.
12 Ano, magbabaon ba tayo?	12 So, should we take something to eat on the way?
13 Saan ka bababa'?	13 Where will you get off?
14 Bababa' ako sa palengke.	14 I'll get off at the market.
15 Sasama ka ba sa akin?	15 Are you coming with me?
16 Sakay na. Ilalagay ko ang iyong karga sa ibabaw ng dyip.	16 Get on. I will put your cargo on top of the jeep.
17 Magkano ang aking pasahe pati ang karga ko?	17 How much is my fare including my cargo?
18 Saan ako sasakay patungong Lagao?	18 Where do I board for Lagao?
19 Dumiretso ka.	19 Go straight ahead.
20 Pakanan ka sa kanto.	20 Turn right at the corner.
21 Pakaliwa ka pagkalampas ng tulay.	21 Turn left after the bridge.
22 Huminto ka sa kanto.	22 Stop at the corner.
23 Bababa' na ako rito.	23 I'll get off here.

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Manga numidu****Mga numero**

<sup>1</sup> sambuk	<sup>1</sup> usa / isa / uno
<sup>2</sup> duwa	<sup>2</sup> duha / dos
<sup>3</sup> tulu	<sup>3</sup> tulo / tres
<sup>4</sup> upat	<sup>4</sup> upat / kwatro
<sup>5</sup> lima	<sup>5</sup> lima / singko
<sup>6</sup> enem	<sup>6</sup> unum / sais
<sup>7</sup> pitu	<sup>7</sup> pito / siyete
<sup>8</sup> walu	<sup>8</sup> walo / otso
<sup>9</sup> siyam	<sup>9</sup> siyam / nuwebe
<sup>10</sup> sampulu'	<sup>10</sup> napulo' / diyis
<sup>11</sup> sampulu' tag-esa	<sup>11</sup> napulo'g usa / onse
<sup>12</sup> sampulu' tagduwa	<sup>12</sup> napulo'g duha / dose
<sup>13</sup> sampulu' tag siyam	<sup>13</sup> napulo'g siyam
<sup>14</sup> kaluwaan	<sup>14</sup> kauhaan / kawhaan / baynte

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Mga numero</b>	<b>Numbers</b>
<sup>1</sup> isa / uno	<sup>1</sup> one / another one
<sup>2</sup> dalawa / dos	<sup>2</sup> two
<sup>3</sup> tatlo / tres	<sup>3</sup> three
<sup>4</sup> apat / kuwatro	<sup>4</sup> four
<sup>5</sup> lima / singko	<sup>5</sup> five
<sup>6</sup> anim / sais	<sup>6</sup> six
<sup>7</sup> pito / siyete	<sup>7</sup> seven
<sup>8</sup> walo / otso	<sup>8</sup> eight
<sup>9</sup> siyam / nuwebe	<sup>9</sup> nine
<sup>10</sup> sampu' / diyis	<sup>10</sup> ten
<sup>11</sup> labing isa / onse	<sup>11</sup> eleven
<sup>12</sup> labindalawa / dose	<sup>12</sup> twelve
<sup>13</sup> labing siyam / diyisi nueve	<sup>13</sup> nineteen
<sup>14</sup> dalawampu' / biente	<sup>14</sup> twenty

<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
<sup>15</sup> kaluwan tagtulu	<sup>15</sup> kawhaan ug tulo / baynte tres
<sup>16</sup> katluwan	<sup>16</sup> katloan / treynta
<sup>17</sup> kapatan	<sup>17</sup> kap-atan / kwarenta
<sup>18</sup> kaliman	<sup>18</sup> kalim-an / singkwenta
<sup>19</sup> kaneman	<sup>19</sup> kan-uman / saysenta
<sup>20</sup> kapituwan	<sup>20</sup> kapito-an / setenta
<sup>21</sup> kawaluwan	<sup>21</sup> kawalohan / otsenta
<sup>22</sup> kasiyaman	<sup>22</sup> kasiyaman / nobenta
<sup>23</sup> sanggatus	<sup>23</sup> usa ka gatos / syento
<sup>24</sup> sanggatus aw upat	<sup>24</sup> usa ka gatos ug upat / syento kwatro
<sup>25</sup> sanggatus aw kaluwan tag lima	<sup>25</sup> usa ka gatos kawhaan ug lima / syento baynte singko
<sup>26</sup> duwanggatus	<sup>26</sup> duha ka gatos / dos syentos
<sup>27</sup> upatenggatus	<sup>27</sup> upat ka gatos / kwatro syentos
<sup>28</sup> sammalalan	<sup>28</sup> usa ka libo / mil

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>15</sup> dalawampu't tatlo / bente tres	<sup>15</sup> twenty-three
<sup>16</sup> tatlumpu' / trenta	<sup>16</sup> thirty
<sup>17</sup> apatnapu' / kuwarenta	<sup>17</sup> forty
<sup>18</sup> limampu' / singkuwenta	<sup>18</sup> fifty
<sup>19</sup> animnapu' / sisenta	<sup>19</sup> sixty
<sup>20</sup> pitumpu' / sitenta	<sup>20</sup> seventy
<sup>21</sup> walumpu' / otsenta	<sup>21</sup> eighty
<sup>22</sup> siyannapu' / nobenta	<sup>22</sup> ninety
<sup>23</sup> isang daan /sandaan / siyento	<sup>23</sup> one hundred
<sup>24</sup> sandaan at apat / siyento kuwatro	<sup>24</sup> one hundred four
<sup>25</sup> sandaan dalawampu't lima / siyento bente singko	<sup>25</sup> one hundred twenty- five
<sup>26</sup> dalawandaan / dos siyentos	<sup>26</sup> two hundred
<sup>27</sup> apat na raan /kuwatro siyentos	<sup>27</sup> four hundred
<sup>28</sup> sanlibo / mil	<sup>28</sup> one thousand



<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
<sup>29</sup> sammalalan aw tullunggatus	<sup>29</sup> usa ka libo ug tulo ka gatus / mil tres syentos
<sup>30</sup> duwammalalan	<sup>30</sup> duha ka libo / dos mil
<sup>31</sup> madég	<sup>31</sup> daghan
<sup>32</sup> tabay	<sup>32</sup> gamay
<sup>33</sup> kasya	<sup>33</sup> una
<sup>34</sup> kadwa	<sup>34</sup> ikaduha
<sup>35</sup> katlu	<sup>35</sup> ikatulo
<sup>36</sup> kapat	<sup>36</sup> ikaupat
<sup>37</sup> kalima	<sup>37</sup> ikalima
<sup>38</sup> kanem	<sup>38</sup> ikaunum
<sup>39</sup> kapitu	<sup>39</sup> ikapito
<sup>40</sup> kawalu	<sup>40</sup> ikawalo
<sup>41</sup> kasiyam	<sup>41</sup> ikasiyam
<sup>42</sup> kapulu'	<sup>42</sup> ikanapulo'

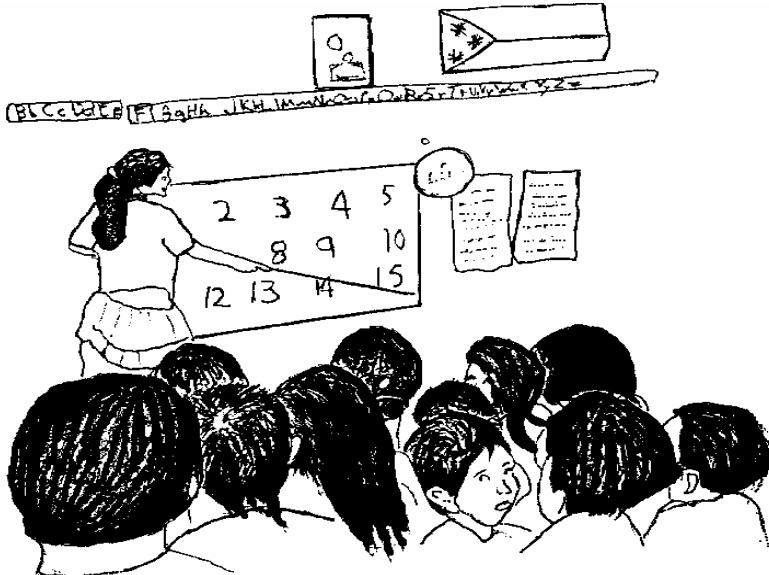
<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>29</sup> sanlibo tatlundaan / mil tres siyentos	<sup>29</sup> one thousand three hundred
<sup>30</sup> dalawanlibo / dos mil	<sup>30</sup> two thousand
<sup>31</sup> marami	<sup>31</sup> many
<sup>32</sup> kaunti'	<sup>32</sup> few
<sup>33</sup> una	<sup>33</sup> first
<sup>34</sup> ikalawa	<sup>34</sup> second
<sup>35</sup> ikatlo	<sup>35</sup> third
<sup>36</sup> ikaapat	<sup>36</sup> fourth
<sup>37</sup> ikalima	<sup>37</sup> fifth
<sup>38</sup> ikaanim	<sup>38</sup> sixth
<sup>39</sup> ikapitu	<sup>39</sup> seventh
<sup>40</sup> ikawalo	<sup>40</sup> eighth
<sup>41</sup> ikasiyam	<sup>41</sup> ninth
<sup>42</sup> ikasampu'	<sup>42</sup> tenth

<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
43 tagna'	43 primero / una
44 minsan	44 kausa
45 makaduwa	45 kaduha
46 makatlu	46 katulo
47 sandangaw	47 usa ka dangaw
48 sandepa	48 usa ka dupa
49 tenga'	49 tunga'
50 magtenga-tenga'	50 magbahinbahin
51 igatang / tagbi'	51 diyutay / gamay
52 tulu ya basu	52 tulo ka baso
53 tulung ka basu ya kapi	53 tulo ka baso nga kapi
54 Nyayad aku sa tulu ya saku.	54 Nagpalit ko ug tulo ka sako.
55 Nyayad aku sa tulung ka saku ya batad.	55 Nagpalit ko ug tulo ka sako nga mais.

FILIPINO	ENGLISH
43 nauna	43 first time
44 minsan	44 once / one time
45 dalawang beses / makalawa	45 twice / two times
46 tatlong beses / makatatlo	46 three times
47 isang dangkal	47 distance from tip of thumb to tip of middle finger
48 isang dipa	48 one fathom
49 kalahati	49 half / part
50 maghatihati	50 divide up something
51 kaunti' / maliit	51 few / small
52 tatlong baso	52 three glasses
53 tatlong basong kape	53 three glasses of coffee
54 Bumili ako ng tatlong sako.	54 I bought three sacks.
55 Bumili ako ng tatlong sakong mais.	55 I bought three sacks of corn.

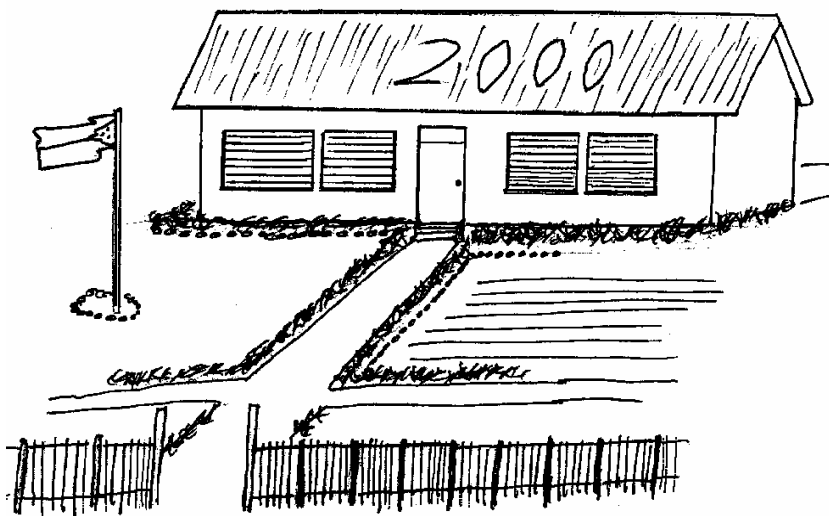
**TAGAKAULO****BINISAYA'****Adti iskwilahan****Sa eskwelahan**

- |  |   |
|--|---|
| <p><sup>1</sup> Magkanta la kitadun sa Bayang Magiliw.</p> <p><sup>2</sup> Pagpakanyeg kamu to-o. / Pananingeg kamu to-o.</p> <p><sup>3</sup> Tubaga ya usip.</p> <p><sup>4</sup> Padakula-a ya tingeg mayu magbasa.</p> <p><sup>5</sup> Basa na anenganeng mayu.</p> <p><sup>6</sup> Saluta ya pagbasa.</p> | <p><sup>1</sup> Kantahon nato' ang Bayang Magiliw.</p> <p><sup>2</sup> Paminaw mo ug maayo.</p> <p><sup>3</sup> Tubaga ang pangutana.</p> <p><sup>4</sup> Basaha ug kusog.</p> <p><sup>5</sup> Basaha sa hilom.</p> <p><sup>6</sup> Usba ug basa.</p> |
|--|---|



**FILIPINO****ENGLISH****Sa paaralan****At school**

- |  |  |
|--|--|
| <sup>1</sup> Awitin natin ang Pambansang Awit. | <sup>1</sup> We'll now sing the national anthem. |
| <sup>2</sup> Makinig kayong mabuti.            | <sup>2</sup> Listen carefully.                   |
| <sup>3</sup> Sagutin ang tanong.               | <sup>3</sup> Answer the question.                |
| <sup>4</sup> Basahin nang malakas.             | <sup>4</sup> Read loudly.                        |
| <sup>5</sup> Basahin nang tahimik.             | <sup>5</sup> Read silently.                      |
| <sup>6</sup> Basahin uli'.                     | <sup>6</sup> Read it again.                      |



**TAGAKAULO**

- 7 Usipen ta kamu.  
Tubaga mayu.
- 8 Indeg kamu.
- 9 Inkgud kamu.
- 10 Pakatasen ya tullu'  
mayu kun kya-edo-an  
mayu ya tubag.
- 11 Pakabagsega ya  
tingeg mu. Dili' nami  
pagdenggen.
- 12 Wan ya un tadun  
imo-un kunallow?
- 13 Madyaw.
- 14 Umba'.
- 15 Sayep.
- 16 Madyaw na maselem.
- 17 Madyaw na ambung.
- 18 Madyaw na gabi.

**BINISAYA'**

- 7 Mangutana ako.  
Tubagon ninyo.
- 8 Panindog mo.
- 9 Lingkod mo.
- 10 Ipataas ang inyong  
kamot kon nahibalo  
mo sa tubag.
- 11 Kusga ang imong  
tingog. Dili' namo  
madungog.
- 12 Unsa ang atong  
buhaton ugma'?
- 13 Maayo.
- 14 Insakto. / Husto.
- 15 Sayop.
- 16 Maayong buntag.
- 17 Maayong hapon.
- 18 Maayong gabii.

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>7</sup> Magtatanong ako. Sagutin ninyo.	<sup>7</sup> I'll ask a question. You answer it.
<sup>8</sup> Tumayo' kayo.	<sup>8</sup> Stand up.
<sup>9</sup> Maupo' kayo.	<sup>9</sup> Sit down.
<sup>10</sup> Itaas ninyo ang inyong kamay kung alam ninyo ang sagot.	<sup>10</sup> Raise your hand if you know the answer.
<sup>11</sup> Lakasan mo ang iyong bores. Hindi' namin marinig.	<sup>11</sup> Speak louder. We can't hear you.
<sup>12</sup> Ano ang gagawin natin bukas?	<sup>12</sup> What will we do tomorrow?
<sup>13</sup> Magaling. / Mabuti.	<sup>13</sup> Good.
<sup>14</sup> Tama'.	<sup>14</sup> Right. / Exactly. / Correct.
<sup>15</sup> Mali'.	<sup>15</sup> Wrong.
<sup>16</sup> Magandang umaga.	<sup>16</sup> Good morning.
<sup>17</sup> Magandang hapon.	<sup>17</sup> Good afternoon.
<sup>18</sup> Magandang gabi.	<sup>18</sup> Good evening.



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Pagsiling sa tingeg****Pagtuon sa sinultihan**

- |   |  |
|---|--|
| <sup>1</sup> Matadeng kaw maglong sa Tagalog?                   | <sup>1</sup> Kahibalo kang magTinagalog?                     |
| <sup>2</sup> Awun kyalabetan ku tagbi'.                         | <sup>2</sup> Makasabot lang ko ug gamay.                     |
| <sup>3</sup> Makapaglong aku sa tagbi'.                         | <sup>3</sup> Makasulti ko ug gamay.                          |
| <sup>4</sup> Kalim ku ka-ede-an ya kamayu tingeg.               | <sup>4</sup> Gusto ko makahibalo sa inyong sinultihan.       |
| <sup>5</sup> Makapalna-u kaw kanak sa tingeg mayu?              | <sup>5</sup> Makatudlo' ka ba sa ako' sa inyong sinultihan?  |
| <sup>6</sup> Wan ya kamayu pagngalan sa ini adti kamayu tingeg? | <sup>6</sup> Unsay inyong itawag niini sa inyong sinultihan? |
| <sup>7</sup> Unu ya kakawasan na ini?                           | <sup>7</sup> Unsay kahulugan niini?                          |
| <sup>8</sup> Nyakalabet kaw sa kanak piglong?                   | <sup>8</sup> Nakasabot ka ba sa akong gisulti?               |
| <sup>9</sup> Wala' ku kalabeti.                                 | <sup>9</sup> Wala' ko makasabot.                             |
| <sup>10</sup> Saluta beg ya piglong mu.                         | <sup>10</sup> Palihog usba ang imong gisulti.                |
| <sup>11</sup> Palumbanati ya paglong mu.                        | <sup>11</sup> Hinayhinay lang pagsulti.                      |
| <sup>12</sup> Matadeng kaw kadi' maglong sa Ininglis!           | <sup>12</sup> Kahibalo diay ka mosulti ug Iningles!          |

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Pag-aaral ng wika</b>	<b>Language learning</b>
<sup>1</sup> Marunong ka bang magsalita' ng Tagalog?	<sup>1</sup> Can you speak Tagalog?
<sup>2</sup> Kaunti' lang ang naiintindihan ko.	<sup>2</sup> I can understand only a little.
<sup>3</sup> Makapagsalita' ako ng kaunti'.	<sup>3</sup> I can speak it a little.
<sup>4</sup> Nais kong matuto ng inyong wika.	<sup>4</sup> I would like to learn your language.
<sup>5</sup> Maari bang turuan mo ako ng inyong wika?	<sup>5</sup> Can you teach me your language?
<sup>6</sup> Ano'ng tawag nito sa inyong salita'?	<sup>6</sup> In your language what is the name for this?
<sup>7</sup> Ano'ng ibig sabihin nito?	<sup>7</sup> What does this mean?
<sup>8</sup> Naintindihan mo ba ang aking sinasabi?	<sup>8</sup> Do you understand what I am saying?
<sup>9</sup> Hindi' ko po' naintindihan.	<sup>9</sup> I didn't understand.
<sup>10</sup> Pakiulit nga'.	<sup>10</sup> Please repeat.
<sup>11</sup> Magsalita' ka nang dahandahan.	<sup>11</sup> Speak more slowly.
<sup>12</sup> Marunong ka pala magsalita' ng Ingles!	<sup>12</sup> Oh, you know how to speak English!

**TAGAKAULO**

13 Dili' umba' ya paglong ku.

14 Migsiling pa aku sa tingeg na Tagakaulo.

15 Makapaglong da aku sa tagbi' na Tagakaulo.

16 Balawbalawa aku na tingeg na Tagakaulo.

17 Kaliman ku maka-ede' sa Tagakaulo.

18 Umba' ya ini?

**BINISAYA'**

13 Dili' insakto ang akong pagsulti.

14 Nagtuon pa ko unsaon pagsulti ug Kinaulo.

15 Makasulti na ko ug gamay'ng Kinaulo.

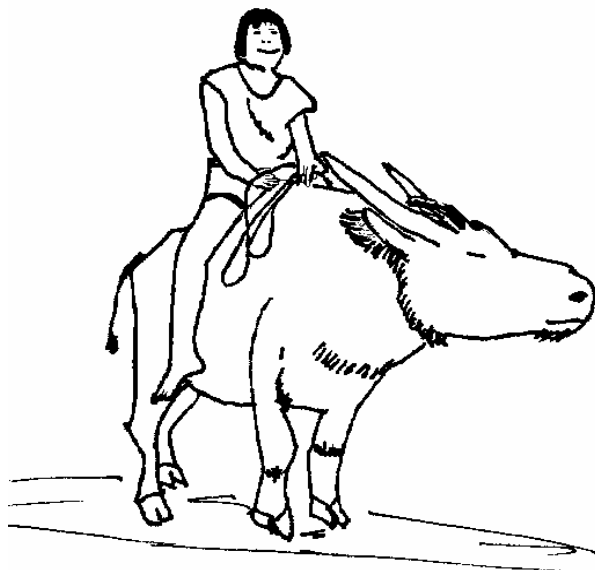
16 Sultihi ako ug Kinaulo.

17 Gusto ko makahibalo sa Kinaulo.

18 Insakto ba kini?



FILIPINO	ENGLISH
13 Hindi' tama' ang aking pagsasalita'.	13 My speaking is not correct.
14 Nag-aaral pa lamang akong magsalita' ng Tagakaulo.	14 I am still learning how to speak Tagakaulo.
15 Makapagsalita' na ako ng kaunting Tagakaulo.	15 I know how to speak a little Tagakaulo.
16 Kausapin mo ako sa Tagakaulo.	16 Speak with me in Tagakaulo.
17 Gusto kong matuto ng Tagakaulo.	17 I want to learn Tagakaulo.
18 Tama' ba ito?	18 Is this correct?



**TAGAKAULO****Pagsulat**

- <sup>1</sup> Meles aku sa bolpin mu dagawdagaw.
- <sup>2</sup> Magpadala aku sa sulat sa ina ku kunallaw.
- <sup>3</sup> Bayadi aku na papil, silyu, aw subli.
- <sup>4</sup> Pagpilma kaw adi.
- <sup>5</sup> Uluga beg ya sulat ini.
- <sup>6</sup> Mayad aku sa duwa ya silyu, sambuk ya tag walung ka pisus, aw sambuk ya tag upateng ka pisus.
- <sup>7</sup> Ayin kami makapadala sa tiliglama?

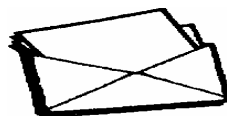
**BINISAYA'****Pagsulat**

- <sup>1</sup> Mohulam ko sa imong bolpen kadali' lang?
- <sup>2</sup> Magpadala ko ug sulat sa akong inahan ugma'.
- <sup>3</sup> Paliti ako ug papel, selyo, ug sobre.
- <sup>4</sup> Magpirma ka dinhi.
- <sup>5</sup> Palihog ihulog kining sulat.
- <sup>6</sup> Magpalit ko ug stamp, usa ka tag-otso ug usa ka tagkwatro.
- <sup>7</sup> Asa kami puwede makapadala ug telegrama?



**FILIPINO****ENGLISH****Pangliham****Letters**

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li><sup>1</sup> Pahiram nga po ng bolpen mo sandali'?</li> <li><sup>2</sup> Magpapadala ako ng sulat sa nanay ko bukas.</li> <li><sup>3</sup> Bilhan mo ako ng papel, selyo, at sobre.</li> <li><sup>4</sup> Lagdaan mo rito.</li> <li><sup>5</sup> Pakihulog ang sulat na ito.</li> <li><sup>6</sup> Bibili ako ng selyo na isang tigwawalong piso at isang tigaapat na piso.</li> <li><sup>7</sup> Saan kami maaring magpadala ng telegrama?</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li><sup>1</sup> May I borrow your pen for a minute?</li> <li><sup>2</sup> I will send a letter to my mother tomorrow.</li> <li><sup>3</sup> Please buy paper, stamps, and an envelope for me.</li> <li><sup>4</sup> Sign your name here.</li> <li><sup>5</sup> Please mail this letter.</li> <li><sup>6</sup> I will buy two stamps, one eight-peso stamp and one four-peso stamp.</li> <li><sup>7</sup> Where can we send a telegram?</li> </ol> |
|---|---|



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Bati-enen****Balatian / Sakit**

<sup>1</sup> Wan ya byati' mu?

<sup>1</sup> Unsa ang imong gibati'?

<sup>2</sup> Kyedelan aku.

<sup>2</sup> Nagkasakit ko.

<sup>3</sup> Masapinak ya tay ku.

<sup>3</sup> Nagkalibanga ko.

<sup>4</sup> Awun dugu' adti tay mu?

<sup>4</sup> Naa bay dugo' sa imong tai?

<sup>5</sup> Awun bitek adti tay mu?

<sup>5</sup> Naa bay bitok sa imong tai?

<sup>6</sup> Pilangallow pa mu ya kyedelan?

<sup>6</sup> Pila na ka adlaw ang imong sakit?

<sup>7</sup> Makatel ya kindal ku.

<sup>7</sup> Katol ang akong panit.

<sup>8</sup> Kyumedel ya ulu ku.

<sup>8</sup> Sakit ang akong ulo.

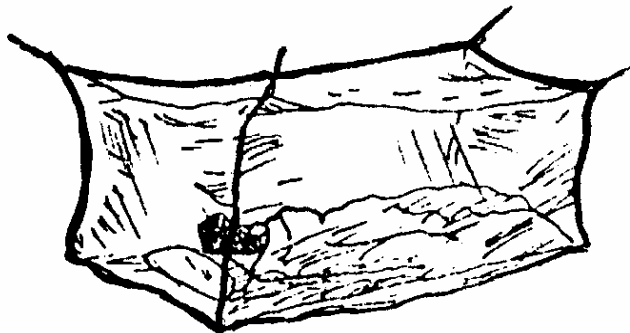
<sup>9</sup> Migsuka aku kumanggabi.

<sup>9</sup> Nagsuka ko kagabii.



**FILIPINO****ENGLISH****Karamdaman****Sickness**

- |   |  |
|---|--|
| <sup>1</sup> Ano'ng pakiramdam mo?        | <sup>1</sup> How do you feel?                      |
| <sup>2</sup> May sakit ako.               | <sup>2</sup> I am sick.                            |
| <sup>3</sup> Nagtatai ako.                | <sup>3</sup> My stool is runny. / I have diarrhea. |
| <sup>4</sup> May dugo' ba sa iyong dumi?  | <sup>4</sup> Is there blood in your feces?         |
| <sup>5</sup> May bulati ba sa iyong dumi? | <sup>5</sup> Are there worms in your feces?        |
| <sup>6</sup> Ilang araw ka nang maysakit? | <sup>6</sup> How many days have you been sick?     |
| <sup>7</sup> Makati ang aking balat.      | <sup>7</sup> My skin itches.                       |
| <sup>8</sup> Masakit ang ulo ko.          | <sup>8</sup> I have a headache.                    |
| <sup>9</sup> Sumuka ako kagabi.           | <sup>9</sup> I vomited last night.                 |





**TAGAKAULO****BINISAYA'**

- |  |  |
|--|--|
| 10 Nyalangulangu aku.                          | 10 Nalipong ko.                            |
| 11 Migkapasu' aku.                             | 11 Gihilantan ko.                          |
| 12 Kyapali-an ya mangud ku.                    | 12 Nasamad ang akong manghud.              |
| 13 Matigda' ya ina ku.                         | 13 Grabi ang akong inahan.                 |
| 14 Pessé' ya ise' ku.                          | 14 Luspada ang akong anak.                 |
| 15 To-o nyabaga' ya pali' nan.                 | 15 Hubag kaayo ang iyang samad.            |
| 16 Nyabaga' ya lawas na ise'. Pigbilibili gya. | 16 Naghupong ang bata'. Seguro giberiberi. |
| 17 Awun babulung mayu sa tagamata?             | 17 Naa bay inyong tambal sa piskat?        |
| 18 Mapeyet ya ginawa nan.                      | 18 Lisod ang iyang pagginhawa.             |
| 19 Nyabaned ya bekten ku.                      | 19 Naminhud ang akong bukton.              |
| 20 Manu la ya ise' mu?                         | 20 Kumusta na ang imong anak?              |
| 21 Kenne' nan.                                 | 21 Mao ra gihapon.                         |
| 22 Salay da uman. / Madyawadyaw.               | 22 Arang-arang na siya.                    |
| 23 Pagpatanaw kaw adti doktol.                 | 23 Magpatan-aw ka sa doktor.               |

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
10 Nahihilo ako.	10 I feel dizzy.
11 May lagnat ako.	11 I have a fever.
12 Nasugatan ang aking nakakabatang kapatid.	12 My younger sibling has a cut.
13 Malala ang sakit ng nanay ko.	13 My mother is very sick.
14 Maputla' ang aking anak.	14 My child is anemic.
15 Namamaga ang sugat niya.	15 His / her sore is really swollen.
16 Namamaga ang katawan ng bata'. Baka may beriberi siya.	16 The child's body is swollen. Maybe he has beriberi.
17 May gamot ba kayo sa pamumula' ng mata?	17 Do you have medicine for pink-eye / conjunctivitis?
18 Nahihirapan siyang huminga.	18 His breathing is labored.
19 Namamanhid ang aking braso.	19 My arm is numb.
20 Kumusta na ang anak mo?	20 How is your child now?
21 Ganoon pa rin.	21 Just the same.
22 Mabuti-buti na siya.	22 He / She is getting better.
23 Magpatingin ka sa manggagamot.	23 Go see a doctor.

**TAGAKAULO**

- 24 Singalan ya madyaw na doktol?
- 25 Si Doktol Castro, kay tagbi' beg ya pagbayad.
- 26 Palna-uwan ta kaw pag-inem sa babulung ini.
- 27 Tugsukun ta kaw.
- 28 Inemen mu ya babulung ini kada maselem, magsaka ya sega, aw ambung, makatlu sangallaw.
- 29 Nyabdes da ya sumbalay ku.
- 30 Byati' da nan ya buntit nan.
- 31 Pyetesan da ya kaubayan ku.
- 32 Nyutu' la ya ininem.
- 33 Kyautawan da ya kaubayan ku.
- 34 Nyautaw da ya inulunan.
- 35 Pig-utudan da sa pusud.

**BINISAYA'**

- 24 Kinsa ang maayo nga doktor?
- 25 Si Doktor Castro, kay barato ang iyang singil.
- 26 Tudloan ta ka unsaon pagtomar niining tambala.
- 27 Indyiksiyonan ta ka.
- 28 Imna kining tambala makatulo sa usa ka adlaw, sa buntag, sa udto, ug sa hapon.
- 29 Mabdos na ang akong silingan.
- 30 Nagbati' na siya.
- 31 Nagbati' na ang asawa ko.
- 32 Nagbuto na ang panubigon.
- 33 Nanganak na ang akong asawa.
- 34 Naggawas na ang inunlan.
- 35 Giputol na ang pusod.

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
24 Sino ang mahusay na doktor?	24 Which doctor is a good one?
25 Si Doktor Castro, dahil mura ang kanyang singil.	25 Doctor Castro, because he charges less.
26 Tuturoan kita kung paano ang pag-inom ng gamot na ito.	26 I will teach you how to take this medicine.
27 Iindiksiyonan kita.	27 I'll give you an injection.
28 Inumin mo ang gamot na ito tuwing umaga, tanghali, at hapon, tatlong beses isang araw.	28 Take this medicine every morning, noon, and afternoon, three times a day.
29 Buntis na ang kapitbahay ko.	29 My neighbor is pregnant.
30 Nakakaramdam na siya ng sakit sa panganganak.	30 She already feels pre-labor pains.
31 Ang asawa ko ay nakakaramdam na ng sakit sa panganganak.	31 My wife is already in labor.
32 Pumutok ang panubigan niya.	32 The water sac already burst.
33 Nanganak na ang asawa ko.	33 My wife gave birth.
34 Lumabas rin ang inunan.	34 The placenta also came out.
35 Pinutol ang pusod.	35 The umbilical cord was cut.

**TAGAKAULO****BINISAYA'**

- |   |  |
|---|--|
| 36 Kyalepedan sa pesa' nan.                           | 36 Nabalían siya ug bukog.                                 |
| 37 Mignana' ya pali' nan.                             | 37 Nagnana' ang iyang samad.                               |
| 38 Madugay da ya ubu na ise' aw sipun.                | 38 Dugaydugay na ang sip-on ug ubo sa bata.                |
| 39 Dili' magsusu ya ise'.                             | 39 Dili' gatutoy ang bata'.                                |
| 40 Inemen mu ya tablitas pada maguli' ya magkedel mu. | 40 Tomara ang tablitas aron maayo ang imong sakit.         |
| 41 To-o pigkelkel kay migpel ya pulmun asi aba nan.   | 41 Gahi' ang ubo niya kay may plima ug may pulmonya siya.  |
| 42 Buta ya bakleg ku.                                 | 42 Buta ang akong lolo.                                    |
| 43 Bengel aw umu ya utaw yan.                         | 43 Bungol ug amang kanang tawhana.                         |
| 44 Basi' awun kitanus nan kay ngakagina' sa kalabu.   | 44 Tingali naa siya'y tetanus kay natunok siya ug lansang. |
| 45 Gayed tyakigan ya ise' kay magkagkut.              | 45 Kanunay nga gitakigan ang bata kay gihilantan.          |
| 46 Mapdes ya babulung ini?                            | 46 Hapdos ba kining tambala?                               |

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>36</sup> Nabalían siya ng buto.	<sup>36</sup> His bone is broken.
<sup>37</sup> Nagnanana ang kanyang sugat.	<sup>37</sup> His wound is oozing pus.
<sup>38</sup> Matagal na ang ubo at sipon ng bata.	<sup>38</sup> The child has had a cough and runny nose for a long time.
<sup>39</sup> Hindi' sumususo ang bata.	<sup>39</sup> The child doesn't suck.
<sup>40</sup> Inumin mo ang gamot para gumaling ka.	<sup>40</sup> Take the pills so that you'll get well.
<sup>41</sup> Matigas ang ubo niya dahil may plima ang kanyang baga'.	<sup>41</sup> His cough is very strong because the pneumonia produces mucus in his lungs.
<sup>42</sup> Bulag ang lolo ko.	<sup>42</sup> My grandfather is blind.
<sup>43</sup> Ang taong iyan ay bingi at pipi'.	<sup>43</sup> That person is deaf and dumb.
<sup>44</sup> Seguro natetanus siya dahil nakaapak siya ng pako'.	<sup>44</sup> Maybe he has tetanus because he stepped on a nail.
<sup>45</sup> Ang bata'y palaging nanginginig kasi may lagnat siya.	<sup>45</sup> The child constantly has chills because of his fever.
<sup>46</sup> Mahapdi' ba ang gamot na ito?	<sup>46</sup> Does this medicine sting?

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Punganan na lawas****Parti sa lawas**

1 lugay	1 buhok
2 ulu	2 ulo
3 ampuluwan / impuluwan	3 lumaw/hubon
4 utuk	4 utok
5 gya	5 nawong
6 pisngi / gya	6 aping
7 bayu'	7 agtang
8 mata	8 mata
9 pilek	9 pilok
10 kilay	10 kilay
11 ilung	11 ilong
12 baka'	12 ba-ba'
13 dila'	13 dila'

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Bahagi ng katawan</b>	<b>Parts of the body</b>
<sup>1</sup> buhok	<sup>1</sup> hair
<sup>2</sup> ulo	<sup>2</sup> head
<sup>3</sup> bumbunan	<sup>3</sup> top of head
<sup>4</sup> utak	<sup>4</sup> brain
<sup>5</sup> mukha'	<sup>5</sup> face
<sup>6</sup> pisngi	<sup>6</sup> cheek
<sup>7</sup> noo	<sup>7</sup> forehead
<sup>8</sup> mata	<sup>8</sup> eye
<sup>9</sup> pilik-mata	<sup>9</sup> eyelash
<sup>10</sup> kilay	<sup>10</sup> eyebrow
<sup>11</sup> ilong	<sup>11</sup> nose
<sup>12</sup> bibig	<sup>12</sup> mouth
<sup>13</sup> dila'	<sup>13</sup> tongue



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

14 untu

14 ngipon

15 egeng

15 ngabil

16 emel

16 lagos

17 eleb / laway

17 luwa' / laway

18 talinga

18 dalunggan

19 atulay

19 atuli

20 luyung na baka'

20 apapangig

21 keke'

21 suwang

22 tukgaw

22 tutunlan

23 bulaguku'

23 ubul-ubul

24 empek

24 tangkugo'

25 liyeg

25 liog

26 abaga

26 abaga

27 alipip

27 bukog sa abaga /  
paku-paku'

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>14</sup> ngipin	<sup>14</sup> tooth
<sup>15</sup> labi'	<sup>15</sup> lip
<sup>16</sup> gilagid	<sup>16</sup> gums
<sup>17</sup> lura / laway	<sup>17</sup> spittal / saliva
<sup>18</sup> tainga	<sup>18</sup> ear
<sup>19</sup> tutuli	<sup>19</sup> ear wax
<sup>20</sup> panga	<sup>20</sup> jawbone
<sup>21</sup> baba	<sup>21</sup> chin
<sup>22</sup> lalamunan	<sup>22</sup> throat
<sup>23</sup> gulunggulungan	<sup>23</sup> Adam's apple
<sup>24</sup> batok	<sup>24</sup> base of skull
<sup>25</sup> leeg	<sup>25</sup> neck
<sup>26</sup> balikat	<sup>26</sup> shoulder
<sup>27</sup> paypay	<sup>27</sup> shoulder blade

**TAGAKAULO**

28 ilek

29 aba

30 susu

31 gusuk

32 bagakwang

33 buntit

34 atay

35 buntit

36 tinay

37 sakbang

38 bunga

39 pusu'

40 baga'

41 palu'

**BINISAYA'**

28 ilok

29 dughan

30 suso / tutoy

31 gusok

32 likod

33 tiyan

34 atay

35 tiyan

36 tinai

37 pantog

38 batubato

39 kasingkasing

40 baga'

41 espleen

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
28 kilikili	28 armpit
29 dibdib	29 chest
30 suso	30 breast
31 tadyang	31 rib
32 likod	32 back
33 tiyan	33 abdomen
34 atay	34 liver
35 sikmura' / tiyan	35 stomach
36 bituka	36 intestine
37 pantog	37 bladder
38 bato	38 kidney
39 puso'	39 heart
40 baga'	40 lung
41 pali'	41 spleen

<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
42 awak	42 hawak
43 kilid	43 kilid
44 pungkul	44 bat-ang / dapi-dapi'
45 kitut / pigi'	45 samput / lubot
46 pusud	46 pusod
47 utin	47 utin
48 itlug	48 lisik / lagay / itlog
49 ita'	49 bugan
50 buwaw na tay	50 lubot / kikut
51 akuk / bubut	51 bisong / bilat / buto'
52 anakanan	52 matris / tagu-angkan
53 pud	53 paa
54 siki	54 tiil
55 bukubuku	55 tuhod

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>42</sup> baywang	<sup>42</sup> waist
<sup>43</sup> gilid	<sup>43</sup> side
<sup>44</sup> balakang	<sup>44</sup> hip
<sup>45</sup> puwit / pigi'	<sup>45</sup> butt / buttocks
<sup>46</sup> pusod	<sup>46</sup> navel / bellybutton
<sup>47</sup> utin / titi'	<sup>47</sup> penis
<sup>48</sup> bayag	<sup>48</sup> testicles / scrotum
<sup>49</sup> singit	<sup>49</sup> groin
<sup>50</sup> tumbong	<sup>50</sup> anus
<sup>51</sup> kiki	<sup>51</sup> vagina
<sup>52</sup> bahay bata	<sup>52</sup> uterus
<sup>53</sup> hita'	<sup>53</sup> thigh
<sup>54</sup> paa	<sup>54</sup> foot (and leg)
<sup>55</sup> tuhod	<sup>55</sup> knee

**TAGAKAULO**

56 laleknan

57 bitis

58 lulud

59 sakil

60 tullu' na siki

61 salad na palapala

62 gadinggading

63 siku

64 bekten

65 taklayan

66 alima / kamaw

67 palad

68 kakulun

69 tullu'

**BINISAYA'**

56 lukonlukon

57 bitiis / batiis

58 bukog sa batiis

59 tikod

60 tudlo' sa tiil

61 lapalapa

62 buulbuul

63 siko

64 bukton

65 pulso

66 kamut

67 palad

68 kuko

69 tudlo'

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>56</sup> alak-alakan	<sup>56</sup> back of knee
<sup>57</sup> binti	<sup>57</sup> calf
<sup>58</sup> lulod	<sup>58</sup> shin
<sup>59</sup> sakong	<sup>59</sup> heel
<sup>60</sup> daliri ng paa	<sup>60</sup> toe
<sup>61</sup> talampakan	<sup>61</sup> sole of foot
<sup>62</sup> bukongbukong	<sup>62</sup> ankle
<sup>63</sup> siko	<sup>63</sup> elbow
<sup>64</sup> braso	<sup>64</sup> arm
<sup>65</sup> galanggalangan	<sup>65</sup> wrist
<sup>66</sup> kamay	<sup>66</sup> hand
<sup>67</sup> palad	<sup>67</sup> palm of hand
<sup>68</sup> kuko	<sup>68</sup> fingernail / toenail
<sup>69</sup> daliri	<sup>69</sup> finger



**TAGAKAULO**

70 tambabakel

71 tulli-ay

72 datu'

73 meneng

74 dalitay

75 kindal

76 bulbul

77 unud

78 ugat

79 dugu'

80 ginawa

81 pesa'

**BINISAYA'**

70 kumagko'

71 tudlo'

72 kinatas-ang tudlo'

73 sunud sa kumingking

74 kumingking

75 panit

76 balhibo

77 unod

78 ugat

79 dugo'

80 ginhawa

81 bukog

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>70</sup> hinlalaki	<sup>70</sup> thumb
<sup>71</sup> hintuturo'	<sup>71</sup> index finger
<sup>72</sup> hinlalato	<sup>72</sup> middle finger
<sup>73</sup> palasingsingan	<sup>73</sup> ring finger
<sup>74</sup> hinliliit / kalingkingan	<sup>74</sup> little finger / pinky
<sup>75</sup> balat	<sup>75</sup> skin
<sup>76</sup> balahibo	<sup>76</sup> body hair
<sup>77</sup> laman	<sup>77</sup> muscle / flesh
<sup>78</sup> ugat	<sup>78</sup> blood vessel / vein / artery
<sup>79</sup> dugo'	<sup>79</sup> blood
<sup>80</sup> hininga	<sup>80</sup> breath
<sup>81</sup> buto	<sup>81</sup> bone

**TAGAKAULO****Ya timpu**

- <sup>1</sup> Madyaw wala' da ya ulan.
- <sup>2</sup> Mapasu' to-o ya sega adun dyumateng ya dakula' na sega.
- <sup>3</sup> Maniki'.
- <sup>4</sup> Mabandes ya samet kay awun bagyu adti Bicol.
- <sup>5</sup> Pasaken da ya dalan kay dyumateng ya ulan.
- <sup>6</sup> Mabagseg ya ulan kagabi.
- <sup>7</sup> Kyapukawan aku na dadaneg kumanggabi.
- <sup>8</sup> Mapasu' adi, manang maniki' adti buntud.
- <sup>9</sup> Syumilat da ya sega.
- <sup>10</sup> sega
- <sup>11</sup> ulan
- <sup>12</sup> simag / panimag
- <sup>13</sup> sega-sega

**BINISAYA'****Ang panahon**

- <sup>1</sup> Maayo kay wala' na moulan.
- <sup>2</sup> Init kaayo kay ting-init naman karon.
- <sup>3</sup> Tugnaw.
- <sup>4</sup> Kusog kaayo ang hangin kay adunay bagyo sa Bicol.
- <sup>5</sup> Lapokon ang dalan kay ting-ulan na.
- <sup>6</sup> Kusog kaayo ang ulan gahapon.
- <sup>7</sup> Nakamata ako sa dalogdog kagabii.
- <sup>8</sup> Init diri pero tugnaw sa bukid.
- <sup>9</sup> Misidlak na ang adlaw.
- <sup>10</sup> adlaw
- <sup>11</sup> ulan
- <sup>12</sup> ting-ulan
- <sup>13</sup> ulan init

**FILIPINO****ENGLISH****Ang panahon****The weather**

- |   |  |
|---|--|
| <sup>1</sup> Mabuti na hindi' na umuulan.                     | <sup>1</sup> It's good that it's no longer raining.              |
| <sup>2</sup> Napakainit dahil tag-init na ngayon.             | <sup>2</sup> It's very hot because it's dry season.              |
| <sup>3</sup> Maginaw.   | <sup>3</sup> It's cold.  |
| <sup>4</sup> Napakalakas ang hangin dahil may bagyo sa Bicol. | <sup>4</sup> It's very windy because there's a typhoon in Bicol. |
| <sup>5</sup> Maputik ang daan dahil tag-ulan.                 | <sup>5</sup> The road is muddy because it's rainy season.        |
| <sup>6</sup> Malakas ang ulan kahapon.                        | <sup>6</sup> It rained very hard yesterday.                      |
| <sup>7</sup> Nagising ako dahil sa kulog kagabi.              | <sup>7</sup> I was awakened by the thunder last night.           |
| <sup>8</sup> Mainit dito pero malamig sa bundok.              | <sup>8</sup> It's hot here but it's cold in the mountains.       |
| <sup>9</sup> Sumisikat na ang araw.                           | <sup>9</sup> The sun is already shining.                         |
| <sup>10</sup> araw  | <sup>10</sup> sun  |
| <sup>11</sup> ulan  | <sup>11</sup> rain   |
| <sup>12</sup> tag-ulan  | <sup>12</sup> rainy season                                       |
| <sup>13</sup> umuulan umiinit                                 | <sup>13</sup> sun shower   |

**TAGAKAULO**

14 panaliktik

15 ba'

16 labun

17 lugaytem

18 dadaneg / dalakalak

19 linti'

20 kilat / kakile'

**BINISAYA'**

14 taligsik / alindahaw

15 baha'

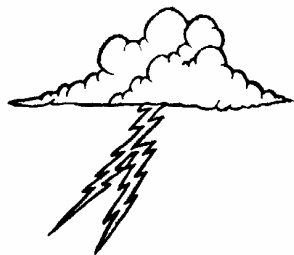
16 gabon / panganod

17 dag-um

18 dalogdog / dugdog

19 liti'

20 kilat



FILIPINO	ENGLISH
14 ambon	14 shower / light rain / sprinkle
15 baha'	15 flood
16 ulap	16 clouds
17 maulap	17 dark rain clouds
18 kulog	18 thunder
19 kidlat	19 lightning bolt
20 kidlat	20 lightning



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Udas****Oras**

<sup>1</sup> Unu udasa ya  
pagpalekat na miting?

<sup>1</sup> Unsang orasa  
magsugod ang miting?

<sup>2</sup> Alas nibi na maselem.

<sup>2</sup> Alas nuwebe sa  
buntag.

<sup>3</sup> Ala una na ambung.

<sup>3</sup> Ala una sa hapon.

<sup>4</sup> Alas dos i midya na  
ambung.

<sup>4</sup> Alas dos imedya sa  
hapon.

<sup>5</sup> Alas kwatru kwadintay  
singku na ambung.

<sup>5</sup> Alas kwatro kwarentay  
singko sa hapon.

<sup>6</sup> Madugay pa?

<sup>6</sup> Dugay pa ba?

<sup>7</sup> Manu la ya udas?

<sup>7</sup> Unsa na'y oras?

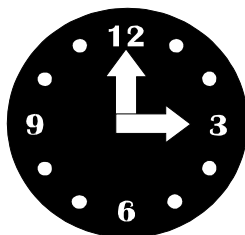
<sup>8</sup> Nyakamoli la kaw.

<sup>8</sup> Naulahi ka na.



**FILIPINO****ENGLISH****Oras****Time**

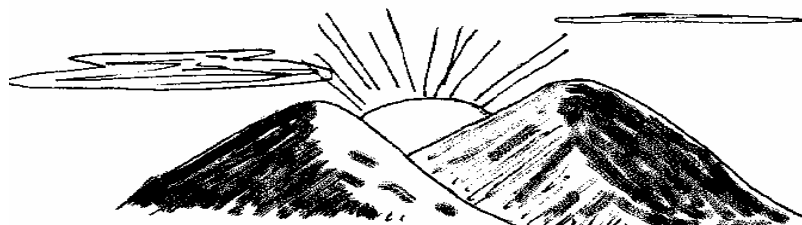
- |   |  |
|---|--|
| <sup>1</sup> Ano'ng oras magsisimula ang pagtitipon?  | <sup>1</sup> What time will the meeting start? |
| <sup>2</sup> Alas nuwebe ng umaga.                    | <sup>2</sup> Nine o'clock in the morning.      |
| <sup>3</sup> Ala una ng hapon.                        | <sup>3</sup> One o'clock in the afternoon.     |
| <sup>4</sup> Alas dos medya ng hapon.                 | <sup>4</sup> At two thirty in the afternoon.   |
| <sup>5</sup> Alas kuwatro kuwarentay singko ng hapon. | <sup>5</sup> At four forty-five p.m.           |
| <sup>6</sup> Matatagalan pa ba?                       | <sup>6</sup> Will it be a long time yet?       |
| <sup>7</sup> Ano'ng oras na?                          | <sup>7</sup> What time is it?                  |
| <sup>8</sup> Huli ka na.                              | <sup>8</sup> You're already late.              |





**TAGAKAULO****BINISAYA'****Allaw aw gabi****Adlaw ug gabii**

1 pakallawunun	1 kaadlawon
2 pagsilat na sega	2 pagsidlak / pagsubang sa adlaw
3 maselem	3 buntag
4 allaw	4 adlaw
5 magsaka ya sega / alas dosi	5 udto
6 ambung	6 hapon
7 pagsallep na sega	7 pagsalup sa adlaw
8 pagsiklep	8 kilumkilum
9 gabi	9 gabii
10 pagsilat na bulan	10 pagsubang sa bulan
11 magtenga' ya gabi	11 tungang gabii
12 kangitngit	12 kangitngit
13 idtu na sambuk na gabi	13 niadtong duha ka adlaw nga miagi



<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Araw at gabi</b>	<b>Day and night</b>
<sup>1</sup> madaling-araw / bukang-liwayway	<sup>1</sup> dawn
<sup>2</sup> pagsikat ng araw	<sup>2</sup> sunrise
<sup>3</sup> umaga	<sup>3</sup> morning
<sup>4</sup> araw	<sup>4</sup> day
<sup>5</sup> tanghali'	<sup>5</sup> noon
<sup>6</sup> hapon	<sup>6</sup> afternoon
<sup>7</sup> paglubog ng araw	<sup>7</sup> sunset
<sup>8</sup> takipsilim	<sup>8</sup> twilight / dusk
<sup>9</sup> gabi	<sup>9</sup> night
<sup>10</sup> pagsikat ng buwan	<sup>10</sup> moonrise
<sup>11</sup> hating gabi	<sup>11</sup> midnight
<sup>12</sup> madilim	<sup>12</sup> darkness
<sup>13</sup> noong kamakalawa	<sup>13</sup> day before yesterday

106

**TAGAKAULO**

**BINISAYA'**

14 idtu na sambuk na  
gabi

14 niadtong usa ka gabii

15 kagabi

15 kagahapon

16 kagabi na ambung

16 kagahapon sa hapon

17 kumanggabi

17 kagabii

18 kakayna

18 ganiha / kaganiha

19 kakayna maselem

19 ganihang buntag

20 adun na allaw

20 karong adlaw

21 adun

21 karon

22 kagaya

22 unya'

23 kagaya na ambung

23 unyang hapon

24 adun na gabi

24 karong gabii

25 kunallaw

25 ugma'

26 kunallaw na gabi

26 ugma' sa gabii

27 sangkallaw / duwa  
adun

27 ikaduha ka adlaw  
gikan karon / sunod  
ugma'

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>14</sup> noong kamakalawa ng gabi	<sup>14</sup> night before last
<sup>15</sup> kahapon	<sup>15</sup> yesterday
<sup>16</sup> kahapon ng hapon	<sup>16</sup> yesterday afternoon
<sup>17</sup> kagabi	<sup>17</sup> last night
<sup>18</sup> kanina	<sup>18</sup> earlier today
<sup>19</sup> kaninang umaga	<sup>19</sup> earlier this morning
<sup>20</sup> ngayon	<sup>20</sup> today
<sup>21</sup> ngayon	<sup>21</sup> now
<sup>22</sup> mamaya'	<sup>22</sup> later
<sup>23</sup> mamayang hapon	<sup>23</sup> later this afternoon
<sup>24</sup> ngayong gabi	<sup>24</sup> tonight
<sup>25</sup> bukas	<sup>25</sup> tomorrow
<sup>26</sup> bukas ng gabi	<sup>26</sup> tomorrow night
<sup>27</sup> dalawang araw mula ngayon / sa makalawa	<sup>27</sup> day after tomorrow

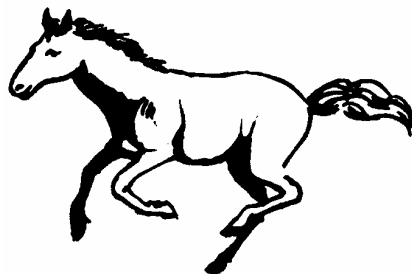
<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
28 tulu adun	28 ikatulo ka adlaw gikan karon
29 sangallaw	29 tibuok adlaw
30 sangkasima	30 usa ka semana
31 sambulan	31 usa ka bulan
32 sangka <sup>u</sup> may	32 usa ka tuig
33 matag allaw / allawallaw	33 kada adlaw / adlaw-adlaw
34 matag simana	34 kada semana / matag semana
35 salut na simana	35 sunod semana
36 adun na simana ini	36 karong semanaha
37 adtu nyagi na simana	37 sa miaging semana
38 idtu nyagi na umay	38 sa miaging tuig
39 adun na umay ini	39 karong tuiga
40 salut pa na umay	40 sa sunod tuig
41 asini pa na muna / idtu muna	41 sa miagi nga panahon / kaniadto

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
28 tatlong araw mula ngayon	28 three days from now
29 buong araw	29 whole day / all day
30 isang linggo	30 one week
31 isang buwan	31 one month
32 isang taon	32 one year
33 araw-araw	33 every day
34 tuwing linggo / linggo-linggo	34 every week
35 sa susunod na linggo	35 next week
36 ngayong linggo	36 this week
37 noong nakaraang linggo	37 last week
38 noong nakaraang taon	38 last year
39 sa taong ito	39 this year
40 sa susunod na taon / sa isang taon	40 next year
41 noong nakaraang panahon	41 long ago

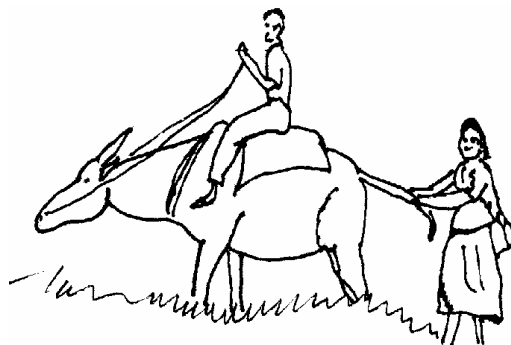
<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
42 dili' madugay	42 dili' madugay
43 pangkay kinunu	43 bisan kanus-a / bisa'g kanus-a
44 adun na bagu	44 karon lang / bag-o pa
45 malikit / gayed	45 kanunay
46 malakwat	46 panagsa / talagsa
47 kinutu / gayed	47 kanunay / pirmamente
48 makasela' / makasamba	48 usahay
49 Linggu	49 Domingo
50 Lunis	50 Lunes
51 Maltis	51 Martes
52 Milkulis	52 Myerkoles
53 Huybis	53 Hwebes
54 Bilnis	54 Byernes
55 Sabadu	55 Sabado

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>42</sup> agad / sa madaling panahon	<sup>42</sup> soon
<sup>43</sup> kahit kailan	<sup>43</sup> whenever / anytime
<sup>44</sup> kailan lang	<sup>44</sup> recently
<sup>45</sup> madalas / malimit	<sup>45</sup> often / frequently
<sup>46</sup> bihira / manak-naka'	<sup>46</sup> rarely / seldom
<sup>47</sup> palagi	<sup>47</sup> always / constantly
<sup>48</sup> kung minsan	<sup>48</sup> sometimes
<sup>49</sup> Linggo	<sup>49</sup> Sunday
<sup>50</sup> Lunes	<sup>50</sup> Monday
<sup>51</sup> Martes	<sup>51</sup> Tuesday
<sup>52</sup> Miyerkules	<sup>52</sup> Wednesday
<sup>53</sup> Huwebes	<sup>53</sup> Thursday
<sup>54</sup> Biyernes	<sup>54</sup> Friday
<sup>55</sup> Sabado	<sup>55</sup> Saturday



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Manga ayep****Mga hayop**<sup>1</sup> kalabaw<sup>1</sup> kabaw<sup>2</sup> guya'<sup>2</sup> nating kabaw<sup>3</sup> kuda'<sup>3</sup> kabayo'<sup>4</sup> nati<sup>4</sup> nating kabayo'<sup>5</sup> baka<sup>5</sup> baka<sup>6</sup> taku'<sup>6</sup> baboy<sup>7</sup> baktin<sup>7</sup> baktin<sup>8</sup> kambing<sup>8</sup> kanding<sup>9</sup> miyaw<sup>9</sup> iring

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Mga hayop</b>	<b>Domesticated animals</b>
<sup>1</sup> kalabaw	<sup>1</sup> water buffalo
<sup>2</sup> bulo	<sup>2</sup> young water buffalo
<sup>3</sup> kabayo	<sup>3</sup> horse
<sup>4</sup> bisiro	<sup>4</sup> colt
<sup>5</sup> baka	<sup>5</sup> cow / bull / cattle
<sup>6</sup> baboy	<sup>6</sup> pig
<sup>7</sup> biik	<sup>7</sup> piglet
<sup>8</sup> kambing	<sup>8</sup> goat
<sup>9</sup> pusa'	<sup>9</sup> cat



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

10 idu'

10 iro'

11 kadung

11 itoy

12 manuk

12 manok

14 lumansad

14 sunoy

15 minsa'

15 himungaan

16 unsuy

16 piso'

17 gansa'

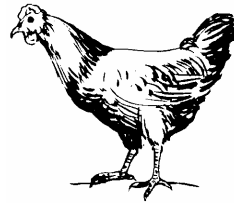
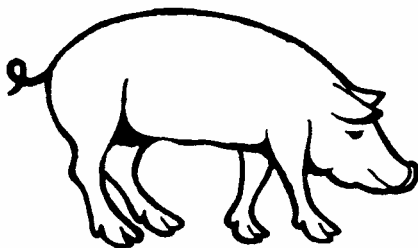
17 gansa'

18 patu

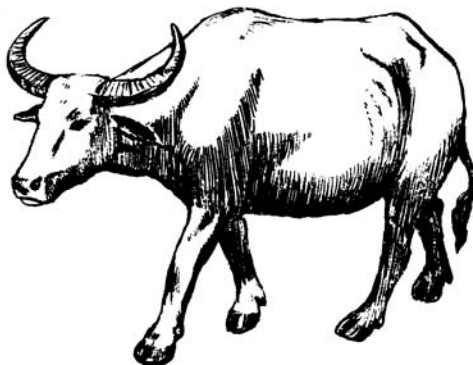
18 pato

19 bibi

19 itik



FILIPINO	ENGLISH
<sup>10</sup> aso	<sup>10</sup> dog
<sup>11</sup> tuta'	<sup>11</sup> puppy
<sup>12</sup> manok	<sup>12</sup> chicken
<sup>14</sup> tandang	<sup>14</sup> rooster
<sup>15</sup> inahing manok	<sup>15</sup> hen
<sup>16</sup> sisiw	<sup>16</sup> chick
<sup>17</sup> gansa	<sup>17</sup> goose
<sup>18</sup> pato	<sup>18</sup> duck
<sup>19</sup> itik	<sup>19</sup> mallard duck



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

**Manga mannanap adti  
magalet**

**Mga hayop nga ihalas**

<sup>1</sup> ubal

<sup>1</sup> unggoy

<sup>2</sup> suwagan

<sup>2</sup> binaw / usa

<sup>3</sup> latyanan

<sup>3</sup> babayeng binaw

<sup>4</sup> lagasgas

<sup>4</sup> binaw nga laki

<sup>5</sup> usa

<sup>5</sup> baboy ihalas

<sup>6</sup> ulud

<sup>6</sup> bitin / halas

<sup>7</sup> ambaw

<sup>7</sup> ilaga'

<sup>8</sup> amag

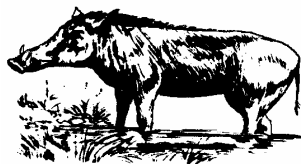
<sup>8</sup> mago'

<sup>9</sup> lag

<sup>9</sup> ihalas nga iring

<sup>10</sup> iyalas

<sup>10</sup> ihalas nga manok



**FILIPINO****ENGLISH****Mga hayop na mailap****Wild animals**

<sup>1</sup> matsing / unggoy	<sup>1</sup> monkey
<sup>2</sup> usa	<sup>2</sup> deer
<sup>3</sup> libay	<sup>3</sup> female deer / doe
<sup>4</sup> usang lalaki	<sup>4</sup> male deer / buck / stag
<sup>5</sup> baboy damo	<sup>5</sup> wild pig
<sup>6</sup> ahas	<sup>6</sup> biting snake
<sup>7</sup> daga'	<sup>7</sup> rat
<sup>8</sup> mago'	<sup>8</sup> tarsier
<sup>9</sup> pusang damo	<sup>9</sup> wild cat
<sup>10</sup> labuyo / manok damo	<sup>10</sup> wild chicken



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

11 mile'

11 milo'

12 kabeg

12 kabog

13 kalubagi

13 kuwaknit

14 baw

14 bao

15 bibang

15 halo / haw

16 ibid

16 ibid

17 tiki'

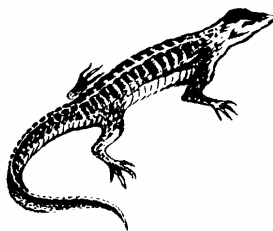
17 talu-to'

18 tabilay

18 tabili

19 palagpag

19 palaypay



**FILIPINO****ENGLISH**

<sup>11</sup> alamid	<sup>11</sup> palm civet
<sup>12</sup> paniki' / bayakan	<sup>12</sup> large bat
<sup>13</sup> kabag-kabag	<sup>13</sup> small bat
<sup>14</sup> pagong	<sup>14</sup> turtle
<sup>15</sup> bayawak	<sup>15</sup> monitor lizard
<sup>16</sup> bayawak	<sup>16</sup> iguana lizard
<sup>17</sup> butiki'	<sup>17</sup> house lizard
<sup>18</sup> tabili	<sup>18</sup> green tree lizard
<sup>19</sup>	<sup>19</sup> flying lizard





**TAGAKAULO****BINISAYA'****Mangkayantek na mannanap Mga sapat-sapat**

<sup>1</sup> amamasa'	<sup>1</sup> alindanaw/ handanaw
<sup>2</sup> ananipet	<sup>2</sup> aninipot
<sup>3</sup> anay	<sup>3</sup> anay
<sup>4</sup> apan	<sup>4</sup> tanisik / apan-apan
<sup>5</sup> babeng	<sup>5</sup> kuto
<sup>6</sup> babeng na idu'	<sup>6</sup> pulgas
<sup>7</sup> balit	<sup>7</sup> bayingbaying / simbasimba
<sup>8</sup> deledep / amu' / kasuk	<sup>8</sup> halokhok / tagnok
<sup>9</sup> dulun	<sup>9</sup> dulon / dun
<sup>10</sup> gawanggawang	<sup>10</sup> anunugba



**FILIPINO****ENGLISH****Mga kulisap****Insects**

<sup>1</sup> tutubi	<sup>1</sup> dragonfly
<sup>2</sup> alitaptap	<sup>2</sup> firefly
<sup>3</sup> anay	<sup>3</sup> termite
<sup>4</sup> tipaklong	<sup>4</sup> grasshopper
<sup>5</sup> kuto	<sup>5</sup> head louse
<sup>6</sup> pulgas	<sup>6</sup> flea
<sup>7</sup> sambasamba / mandadangkal	<sup>7</sup> praying mantis
<sup>8</sup> niknik	<sup>8</sup> gnat
<sup>9</sup> balang	<sup>9</sup> locust
<sup>10</sup> gamugamo	<sup>10</sup> moth



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

<sup>11</sup> kalibangbang

<sup>11</sup> alibangbang

<sup>12</sup> kama-ong

<sup>12</sup> bakukang

<sup>13</sup> labed

<sup>13</sup> labod

<sup>14</sup> lala

<sup>14</sup> ulod

<sup>15</sup> langaw

<sup>15</sup> langaw

<sup>16</sup> lapinig

<sup>16</sup> lampinig

<sup>17</sup> lawa

<sup>17</sup> damang / kaka'

<sup>18</sup> laylay

<sup>18</sup> gangis

<sup>19</sup> ligwan

<sup>19</sup> ligwan

<sup>20</sup> patyukan

<sup>20</sup> putyukan

<sup>21</sup> sisip / apaw

<sup>21</sup> bunhok

<sup>22</sup> tabulug

<sup>22</sup> buyog

<sup>23</sup> tabwan

<sup>23</sup> tambubuan

<sup>24</sup> tagnek

<sup>24</sup> lamok / namok

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>11</sup> paruparo	<sup>11</sup> butterfly
<sup>12</sup> uwang	<sup>12</sup> coconut beetle / rhinosaurus beetle
<sup>13</sup> labod	<sup>13</sup> millipede
<sup>14</sup> higad	<sup>14</sup> caterpillar
<sup>15</sup> langaw	<sup>15</sup> fly
<sup>16</sup> putakti	<sup>16</sup> hornet
<sup>17</sup> gagamba	<sup>17</sup> spider
<sup>18</sup> kuliglig	<sup>18</sup> cicada
<sup>19</sup> pulot-pukyutan	<sup>19</sup> small honey bee
<sup>20</sup> pukyutan	<sup>20</sup> large honey bee
<sup>21</sup> hanip	<sup>21</sup> chicken mite
<sup>22</sup> bubuyog	<sup>22</sup> carpenter bee
<sup>23</sup> putakti	<sup>23</sup> wasp / wasp's nest
<sup>24</sup> lamok	<sup>24</sup> mosquito

**TAGAKAULO**

25 tanga

26 tapayan

27 tugsip

28 ugpu'

29 ulépan

30 wati

**BINISAYA'**

25 uk-uk

26 tapaytapay /  
tambayawan

27 kuting / dugho'

28 kuliklik

29 ulahipan

30 wati



**FILIPINO****ENGLISH**

25 ipis

25 large cockroach

26 gagamba

26 large house spider

27 surot

27 bedbug

28 kirwe / kuliglig

28 cricket

29 alupihan

29 centipede

30 bulati

30 earthworm



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Manga mannanap na lumupad****Mga langgam**<sup>1</sup> bagwak<sup>1</sup> dugwak<sup>2</sup> balud<sup>2</sup> balud<sup>3</sup> banug<sup>3</sup> banog<sup>4</sup> bitbit<sup>4</sup> pitopit<sup>5</sup> bulatuk<sup>5</sup> balatok<sup>6</sup> galugalu<sup>6</sup> pirokpirok<sup>7</sup> gok<sup>7</sup> tikling<sup>8</sup> iling<sup>8</sup> sal-ing<sup>9</sup> kalangag<sup>9</sup> periko / pikoy<sup>10</sup> kalaw<sup>10</sup> kalaw

**FILIPINO****ENGLISH****Mga ibon****Birds**

<sup>1</sup> tagak	<sup>1</sup> purple heron
<sup>2</sup> balud	<sup>2</sup> green imperial pigeon
<sup>3</sup> lawin	<sup>3</sup> brahminy kite / hawk
<sup>4</sup> maysakit	<sup>4</sup> plaintive cuckoo
<sup>5</sup> karpintero / batuktuk	<sup>5</sup> crimson-backed woodpecker
<sup>6</sup>	<sup>6</sup> hook-bill bulbul
<sup>7</sup> ulok	<sup>7</sup> moorhen
<sup>8</sup> koleto	<sup>8</sup> starling / coletto
<sup>9</sup> loro	<sup>9</sup> blue-naped parrot
<sup>10</sup> kalaw	<sup>10</sup> hornbill





**TAGAKAULO****BINISAYA'**

<sup>11</sup> kalupati	<sup>11</sup> salapati / salampati
<sup>12</sup> kong	<sup>12</sup> ngiwngiw
<sup>13</sup> kulasisi	<sup>13</sup> kolasisi
<sup>14</sup> kuliyaw	<sup>14</sup> antulihaw
<sup>15</sup> kuwahaw	<sup>15</sup> kwahao
<sup>16</sup> limukun	<sup>16</sup> alimukon
<sup>17</sup> malambegek	<sup>17</sup> agila
<sup>18</sup> mamulawan	<sup>18</sup> banog
<sup>19</sup> manatad	<sup>19</sup> manatad
<sup>20</sup> manepsepay	<sup>20</sup> tamsi
<sup>21</sup> mangannay	<sup>21</sup> tikarol / tingkarol
<sup>22</sup> maya	<sup>22</sup> maya
<sup>23</sup> palu'	<sup>23</sup> pitao

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>11</sup> kalapati	<sup>11</sup> pigeon / dove (domesticated)
<sup>12</sup> kuwago	<sup>12</sup> owl
<sup>13</sup> kolasisi	<sup>13</sup> Philippine hanging parakeet
<sup>14</sup> kuliawan / tulinhao	<sup>14</sup> oriole
<sup>15</sup>	<sup>15</sup> Philippine koel
<sup>16</sup> limukin	<sup>16</sup> white-eared brown fruit dove
<sup>17</sup> agila	<sup>17</sup> Philippine eagle
<sup>18</sup> lawin	<sup>18</sup> red and white eagle-kite
<sup>19</sup> bato-bato sili	<sup>19</sup> emerald dove
<sup>20</sup> pipit-puso	<sup>20</sup> sunbird
<sup>21</sup> kasaykasay	<sup>21</sup> white-collared kingfisher
<sup>22</sup> maya	<sup>22</sup> chestnut mannikin / munia / ricebird
<sup>23</sup> pugong parang / pugo'	<sup>23</sup> quail

**TAGAKAULO**

24 pukpuk

25 salaksak

26 sayaw

27 tabalas / kulasisi

28 tukmu

29 tulabun

30 unggas

31 uwak

**BINISAYA'**

24 pukpuk

25 yoho

26 sayaw

27 tibalas / pikoy

28 tukmo

29 talabong / talabon

30 puk / dasak

31 uwak

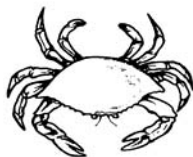


<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>24</sup> aso-ni-pusong	<sup>24</sup> Philippine crimson-throated barbet / crimson-breasted barbet
<sup>25</sup> bakau itim	<sup>25</sup> Philippine green heron
<sup>26</sup> layanglayang	<sup>26</sup> swift
<sup>27</sup> pakiskis / kabisote	<sup>27</sup> brown shrike
<sup>28</sup> tukmo	<sup>28</sup> Philippine turtle dove
<sup>29</sup> tagak	<sup>29</sup> snowy egret / cattle egret
<sup>30</sup>	<sup>30</sup> rail / snipe
<sup>31</sup> uwak	<sup>31</sup> crow / blackbird / raven

**TAGAKAULO****BINISAYA'****Tagbanwa na tubig****Mga nagpuyo' sa tubig**<sup>1</sup> ambak<sup>1</sup> baki'<sup>2</sup> buwaya<sup>2</sup> buaya<sup>3</sup> isda'<sup>3</sup> isda'<sup>4</sup> kagang<sup>4</sup> alimango / kagang<sup>5</sup> kasili<sup>5</sup> kasili<sup>6</sup> katitu'<sup>6</sup> pantat<sup>7</sup> kulu'<sup>7</sup> piyo'<sup>8</sup> lu-an<sup>8</sup> haloan<sup>9</sup> ongkok<sup>9</sup> ulang<sup>10</sup> susu'<sup>10</sup> suso'

**FILIPINO****ENGLISH****Mga yaman ng tubig****Water creatures**

<sup>1</sup> palaka'	<sup>1</sup> frog
<sup>2</sup> buwaya	<sup>2</sup> crocodile
<sup>3</sup> isda'	<sup>3</sup> fish
<sup>4</sup> alimango	<sup>4</sup> large crab
<sup>5</sup> igat / palos	<sup>5</sup> eel
<sup>6</sup> hito'	<sup>6</sup> catfish
<sup>7</sup> talangkang bukid	<sup>7</sup> small crab
<sup>8</sup> dalag	<sup>8</sup> mudfish
<sup>9</sup> hipon	<sup>9</sup> fresh-water shrimp
<sup>10</sup> suso'	<sup>10</sup> river snail



**TAGAKAULO****BINISAYA'****Eped na manga tingeg****Ug uban pa**<sup>1</sup> Abus da.<sup>1</sup> Human na.<sup>2</sup> adti / ni / i<sup>2</sup> sa<sup>3</sup> agaw / saba<sup>3</sup> bitaw / lagi<sup>4</sup> agpet<sup>4</sup> hapit<sup>5</sup> aw<sup>5</sup> ug<sup>6</sup> awun<sup>6</sup> anaa / aduna / may<sup>7</sup> baling<sup>7</sup> hinuon<sup>8</sup> basi / pagduwaan<sup>8</sup> tingali / siguro /  
basin<sup>9</sup> beg<sup>9</sup> palihog<sup>10</sup> beke'<sup>10</sup> dili'<sup>11</sup> da / la<sup>11</sup> na<sup>12</sup> dakula' to-o<sup>12</sup> daku' kaayo<sup>13</sup> dili'<sup>13</sup> dili'

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>At iba pa</b>	<b>Miscellaneous</b>
<sup>1</sup> Tapos na.	<sup>1</sup> It's finished.
<sup>2</sup> sa	<sup>2</sup> at / in (location / direction marker)
<sup>3</sup> nga'	<sup>3</sup> for sure / indeed
<sup>4</sup> halos / kamuntik	<sup>4</sup> almost / nearly
<sup>5</sup> at / at saka	<sup>5</sup> and
<sup>6</sup> mayroon / may	<sup>6</sup> there is / there are
<sup>7</sup> sa kabilang dako	<sup>7</sup> rather / on the other hand / instead
<sup>8</sup> seguro / baka	<sup>8</sup> maybe
<sup>9</sup> paki	<sup>9</sup> please
<sup>10</sup> hindi'	<sup>10</sup> not true
<sup>11</sup> na	<sup>11</sup> already
<sup>12</sup> talagang malaki	<sup>12</sup> very large
<sup>13</sup> hindi'	<sup>13</sup> no



**TAGAKAULO****BINISAYA'**

14 du-an

14 katarongan

15 E-e.

15 Oo.

16 Enday. / Inday.

16 Ambot. / Wala' ko  
mahibalo.

17 galu

17 unta'

18 gya

18 hayan / lagmit

19 ila' aw / kun

19 kon

20 iman (ku)

20 abi (ko)

21 kalyu sa

21 imbes

22 kadi'

22 diay

23 tawang / yan pa aw /  
kantaw

23 gawas na / gawas kun

24 kay / asuntu na /  
du-an na

24 kay / tungod kay

25 kunu

25 kono / ingon nila

26 manang

26 apan / pero

27 min na

27 morag / mao ra

FILIPINO	ENGLISH
<sup>14</sup> dahilan	<sup>14</sup> reason
<sup>15</sup> Oo. / Opo'.	<sup>15</sup> Yes.
<sup>16</sup> Hindi' ko alam. / Ewan ko.	<sup>16</sup> I don't know.
<sup>17</sup> sana	<sup>17</sup> hopefully
<sup>18</sup> malamang / yata'	<sup>18</sup> probably
<sup>19</sup> kung	<sup>19</sup> if
<sup>20</sup> akala (ko)	<sup>20</sup> (I) mistakenly thought
<sup>21</sup> sa halip ng	<sup>21</sup> instead of
<sup>22</sup> pala	<sup>22</sup> Oh! (expressing surprise)
<sup>23</sup> maliban sa	<sup>23</sup> unless / in contrast
<sup>24</sup> kasi / dahil sa / sapagkat	<sup>24</sup> because / because of
<sup>25</sup> daw / raw	<sup>25</sup> they say / reportedly
<sup>26</sup> ngunit / subalit	<sup>26</sup> but
<sup>27</sup> mukhang / parang	<sup>27</sup> it seems

<b>TAGAKAULO</b>	<b>BINISAYA'</b>
<sup>28</sup> munda' / taman	<sup>28</sup> hangtod / taman
<sup>29</sup> na	<sup>29</sup> nga
<sup>30</sup> na	<sup>30</sup> sa
<sup>31</sup> na	<sup>31</sup> sa
<sup>32</sup> na / a	<sup>32</sup> nga / -ng / ug
<sup>33</sup> olo'	<sup>33</sup> lang
<sup>34</sup> pa	<sup>34</sup> pa
<sup>35</sup> pag- / idtu	<sup>35</sup> kadtong
<sup>36</sup> pag- / ila'	<sup>36</sup> kon / basta nga
<sup>37</sup> pagaw	<sup>37</sup> basi'g
<sup>38</sup> pagkatigkas	<sup>38</sup> pagkahuman
<sup>39</sup> pangkay	<sup>39</sup> bisan / bisa'g
<sup>40</sup> sa	<sup>40</sup> ug / sa
<sup>41</sup> sagwa / talana	<sup>41</sup> samtang

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
<sup>28</sup> hanggang	<sup>28</sup> until / up to
<sup>29</sup> na	<sup>29</sup> (relativizer)
<sup>30</sup> ng	<sup>30</sup> (genitive linker)
<sup>31</sup> ng	<sup>31</sup> (non-focus agent marker)
<sup>32</sup> na / -ng	<sup>32</sup> (adjective-noun linker)
<sup>33</sup> lang / lamang	<sup>33</sup> only
<sup>34</sup> pa	<sup>34</sup> still / yet
<sup>35</sup> noong / nang	<sup>35</sup> When . . . (past, non-question)
<sup>36</sup> kung / kapag	<sup>36</sup> When . . . (future, non-question)
<sup>37</sup> baka	<sup>37</sup> lest / in case
<sup>38</sup> pagkatapos	<sup>38</sup> then / after that
<sup>39</sup> kahit	<sup>39</sup> even / although
<sup>40</sup> ng	<sup>40</sup> (oblique marker)
<sup>41</sup> samantala / habang	<sup>41</sup> while

**TAGAKAULO**

42 Sapadan!

43 tin

44 to-o / ta-o

45 uman

46 umba' / matinaw

47 wala'

48 wala' / aw

49 ya

50 ya to-o dakula'

51 yanagaw

52 Yan da.

**BINISAYA'**

42 Sayang!

43 lang / bisan

44 kaayo / tinuod /pwerte

45 usab / sad / pud

46 igo / husto / insakto

47 wala'

48 kundili' / o

49 ang

50 ang kinadak-an

51 busa' / mao nga

52 Kana' lang.

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
42 Sayang!	42 Too bad! / What a waste!
43 lang	43 mere
44 talaga	44 very / really
45 din / rin	45 also
46 tama'	46 enough / correct
47 wala'	47 none / no
48 o / di kaya	48 or
49 ang	49 the (focus topic marker)
50 pinakamalaki	50 the largest
51 kaya'	51 therefore
52 Iyan lang.	52 That's all.

**TAGAKAULO**

- 53 aku  
 54 kaw / ikaw  
 55 sa kanan / yan  
 56 kami  
 57 kita  
  
 58 kitadun  
  
 59 kamu  
 60 silan  
 61 si Jun  
 62 ku  
 63 mu  
 64 nan  
  
 65 nami  
  
 66 ta / nate'  
  
 67 tadun / naten  
  
 68 mayu  
 69 nilan  
 70 ni Jun

**BINISAYA'**

- 53 ako / ko  
 54 ka / ikaw  
 55 siya  
 56 kami / mi  
 57 kita / ta  
  
 58 kita / ta / kitang tanan  
  
 59 kamo / mo  
 60 sila  
 61 si Jun  
 62 nako' / ko  
 63 nimo / mo  
 64 niya  
  
 65 namo'  
  
 66 nato'  
  
 67 nato'  
  
 68 ninyo  
 69 nila  
 70 ni Jun

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
53 ako	53 I
54 ka / ikaw	54 you (singular)
55 siya	55 he / she / it
56 kami	56 we (excluding hearer)
57 tayo	57 we two (including hearer)
58 tayo	58 we all (including hearer)
59 kayo	59 you (plural)
60 sila	60 they
61 si Jun	61 Jun
62 ko	62 I / my / me
63 mo	63 you / your (singular)
64 niya	64 he / she / it / his / her / its
65 namin	65 we / our (excluding hearer)
66 natin	66 we two / our (including hearer)
67 natin	67 we / our (including hearer)
68 ninyo	68 you / your (plural)
69 nila	69 they / their
70 ni Jun	70 Jun / Jun's



**TAGAKAULO**71 kanak / kanaken /  
kanake'

72 kanmu

73 kanan

74 kanami

75 kanate'

76 kanaten

77 kamayu

78 kanilan

79 kan Jun

80 kanak / kanaken

81 kanmu

82 kanan

83 kanami

84 kanate'

85 kanaten

86 kamayu

87 kanilan

88 kan Jun

**BINISAYA'**

71 ako' / akong

72 imo / imong

73 iya / iyang

74 amo' / among

75 ato' / atong

76 ato' / atong

77 inyo / inyong

78 ila / ilang

79 kang Jun

80 kanako' / sa ako' / ako-a

81 kanimo / sa imo

82 kaniya / sa iya

83 kanamo' / sa amo'

84 kanato' / sa ato' / atong

85 kanato' / sa ato' / atong

86 kaninyo / sa inyo

87 kanila / sa ila

88 kang Jun

<b>FILIPINO</b>	<b>ENGLISH</b>
71 akin / aking	71 mine / my
72 iyo / iyong	72 yours / your (singular)
73 kaniya / kaniyang	73 his / hers / her
74 amin / aming	74 ours / our (excluding hearer)
75 atin / ating	75 ours / our (dual)
76 atin / ating	76 ours / our (including hearer)
77 inyo / inyong	77 yours / your (plural)
78 kanila / kanilang	78 theirs / their
79 kay Jun	79 Jun's
80 sa akin	80 to me / mine
81 sa iyo	81 to you / yours (singular)
82 sa kaniya	82 to him / to her / his / hers
83 sa amin	83 to us / ours (excluding hearer)
84 sa atin	84 to us two / ours
85 sa atin	85 to us / our (including hearer)
86 sa inyo	86 to you / yours (plural)
87 sa kanila	87 to them / theirs
88 kay Jun	88 to Jun / Jun's

## BIBLIOGRAPHY

- Alcala, Angel C. 1986. Amphibians and Reptiles. Guide to Philippine flora and fauna. Vol. 10. Quezon City: Natural Resources Management Center, Ministry of Natural Resources, and University of the Philippines.
- Cabonce, Rodolfo, SJ. 1983. An English-Cebuano-Visayan dictionary. Metro Manila: National Book Store, Inc.
- Conlu, Prudencia V. 1986. Fishes. Guide to Philippine flora and fauna. Vol. 9. Quezon City: Natural Resources Management Center, Ministry of Natural Resources, and University of the Philippines.
- English, Leo James. 1986. Tagalog-English Dictionary. Quezon City: Capitol Publishing House, Inc.
- Hermosisima, Tomas V. Atty. and Atty. Pedro S. Lopez, Jr. 1966. Dictionary Bisayan-English-Tagalog. Manila: Pedro B. Ayuda & Company.
- Manalili, Felix Macapinlac and Reynaldo de Dios. 1982. Pocket dictionary English-Tagalog vocabulary. Manila: Manalili Booksellers, Publishers, and Distributor.
- Mackinnon, John and Karen Phillipps. 1994. A field guide to the birds of Borneo, Java, and Bali. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Rabor, Dioscoro S. 1977. Philippine birds and mammals. Quezon City: University of the Philippines Press.
- Rabor, Dioscoro S. 1986. Birds and mammals. Guide to Philippine flora and fauna. Vol. 11. Quezon City: Natural Resources Management Center, Ministry of Natural Resources, and University of the Philippines.

